

Sieben gegen Theben

Prologos

| | | | | | | | | |
|-----------------|--|--|---------------------------------------|---|----------------|-----------------------|-------------------|--------------------------------|
| [1] [Ἐτεοκλής]: | Κάδμου | des Kadmos aaaaaaa of Cadmus | πολῖται, χρὴ | Bürger, citizens, ist nötig it is necessary | λέγειν | zu sagen to speak | τὰ καί ρια | die treffenden the critical |
| [2] | ὅστις | wer whoever | φυλάσσει πρᾶγος | bewacht guards aaaaaaaaaaaaaaa affair | έν | in in | πρύμνη | πόλεως |
| [3] | οῖακα | Steuerpinnen tiller | νωμῶν, | lenkend, wielding, aaaaaaaaaaaaaaa | βλέφαρα | Augenlider eyelids | μὴ | nicht not bbbbbbbbb |
| [4] | εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαι μεν, | wenn if zwar indeed denn for gut well handeln würden, we might achieve, | αἰτία θεοῦ. | Ursache cause des Gottes. of god. | | | | |
| [5] | εἰ δ' αὖθ', ὁ μὴ γένοιτο, | wenn if aber but wiederum, again, was which nicht not würde geschehen, might occur, | συμφορὰ τύχοι, | Unglück misfortune träfe, might befall, | | | | |
| [6] | Ἐτεοκλέης ἀν εἰς πολὺς κατὰ πτόλιν | Eteokles Eteocles wohl would einer one viel a multitude durch throughout die Stadt city | | | | | | |
| [7] | ὑμνοῖθ' | würde besungen would be hymned | ὡπ' ἀστῶν φροιμίοις πολυρόθοις | von by Bürgern citizens Vorspielen with preludes brausenden loud roaring | | | | |
| [8] | οἰμῶγμασίν θ', ὃν Ζεὺς ἀλεξητήριος | mit Klagerufen with wailings und, and, deren of which Zeus Zeus Abwehrer avertor | | | | | | |
| [9] | ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει. | beinahmt eponymous würde werden might become der Kadmäer of Cadmeans Stadt. to the city. | | | | | | |
| [10] | ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἔλλείποντ' ἔτι | euch you aber but ist nötig it is necessary nun, now, auch and den the fehlenden lacking noch still | | | | | | |
| [11] | ἡβῆς ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ, | der Jugend of youth blühenden at prime und and den the ausgereiften full grown durch Zeit, by time, | | | | | | |
| [12] | βλαστημὸν ἀλδαίνοντα σώματος πολύν, | Wuchs growth nährend making grow des Leibes of body großen, much, | | | | | | |
| [13] | ώραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπρεπές, | Blütezeit season und and habend having jeder each so dass so that Passendes, fitting, | | | | | | |

| | | |
|------|---|---|
| [14] | πόλει τ' ἀρή γειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων | der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local to the city and to help and of gods local |
| [15] | βωμοῖσι , τιμὰς μὴ 'ξαλειφθῆναι ποτε. | an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals. at altars, honors not to be blotted out ever. |
| [16] | τέκνοις τε, Γῇ τε μητρί , φιλτάτη τροφῷ. | den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten Nährerin. to children and, to Earth and to mother, dearest nurse. |
| [17] | ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὔμενει πέδῳ, | die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, she for young men going kindly on ground, |
| [18] | ἄπαντα πανδοκοῦσα παιδείας ότλον, | alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all things all receiving of education toil, |
| [19] | έθρεψατ' οἰκητὴ ρας ἀσπιδη φόρους | näherte reared Bewohner inhabitants schilddragende shield bearing |
| [20] | πιστοὺς ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε. | treue faithful damit so that werden möget zu toward Pflicht duty dieser. this. |
| [21] | καὶ νῦν μὲν ἐξ τόδ' ἦμαρ εὖ βέπει θεός. | und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott. and now indeed into this day well inclines god. |
| [22] | χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πυργηρουμένοις | Zeit time denn for schon already diesen this Befestigenden to those maintaining the towers |
| [23] | καλώς τὰ πλείω πόλεμος ἔκ θεῶν κυρεῖ. | gut well die mehreren more Krieg war aus from Göttern gods trifft zu. comes to pass. |
| [24] | νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἰωνῶν βοτήρ, | nun aber wie der Seher sagt, says, der Vögel of birds Hirte, herdsman, |
| [25] | ἐν ὀσὶ νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα, | in Ohren lenkend und Sinnen, minds, ohne of fire Feuer, apart from, |
| [26] | χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη. | weissagenden oracular Vögel birds untrüglicher unerring Kunst with art- |
| [27] | οὗτος τοιῶνδε δεσπότης μαντευμάτων | dieser this solcher of such Herr master Weissagungen of oracles |
| [28] | λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιΐδα | sagt says größte greatest Angriff assault achaïsche Achaean |

| | | | | | | |
|-----------------|---|-----------------------|---------------|---|--|-------------------------------------|
| [29] | νυκτη γορεῖσθαι | κάπιβουλεύσειν | πόλει. | nachts ausgerufen zu werden to be cried by night | und anschlagen zu and to plot against | der Stadt. city. |
| [30] | ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων | | | aber in und Brustwehren und Tore gates | but into and battlements and gates | der Befestigungen of fortifications |
| [31] | ὁρμᾶσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχίᾳ, | | | stürmt rush | alle, all, | gürtet euch gird yourselves |
| [32] | πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν | | | füllt fill | Brustharnische, corslets, | und auf and upon |
| [33] | πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις | | | der Türme of towers | stellt euch auf, stand, | und and |
| [34] | μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδὲ ἐπηλύδων | | | verweilend remaining | gut well | seid mutig, be bold, |
| [35] | ταρβεῖτ' ἄγαν ὅμιλον· εὖ τελεῖ θεός. | | | fürchtet fear | zu sehr too much | Haufen· crowd· |
| [36] | σκοποὺς δὲ καὶ γῶντας καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ | | | Aufpasser watchers | aber but | und ich and I |
| [37] | ἔπειμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῷ. | | | die the | vertraue ich I trust | nicht not |
| [38] | καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ. | | | schickte, I sent, | sich verzögern zu to be idle | auf dem Weg· on the way· |
| [39] [Ἄγγελος]: | Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ, | | | Eteocles, Eteocles, | bester best | der Kadmäer of Cadmeans |
| [40] | ἡκώ σαφῆ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων, | | | ich komme I come | klaren clear | die von dort the from there |
| [41] | αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων. | | | selbst myself | Kundschafter watcher | aber but |
| [42] | ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχαγέται, | | | Männer men | denn for | sieben, seven, |
| [43] | ταυροσφαγοῦντες ἔς μελάνδετον σάκος | | | Stier schlachtend bull slaughtering | in into | schwarzgerändertes black dyed |
| | | | | | | Schild shield |

| | | |
|------|---|--|
| [44] | καὶ θιγγάνον τες χερσὶ ταυρείου φόνου, | und berührend mit Händen stierischen Mordes, and touching with hands of bull slaughter, |
| [45] | Ἄρη τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον Φόβον | Ares und, Enyo, und blutliebenden Phobos Ares and, Enyo, and blood loving Fear |
| [46] | ώρκωμότησαν ἢ πόλει κατασκαφὰς | schworen oder der Stadt Nieder risse they swore oaths either to the city demolitions |
| [47] | θέντες λαπάξειν ἄστυ Καδμείων βίᾳ, | gesetzt habend plündern zu Stadt der Kadmäer mit Gewalt, having set to plunder to city of Cadmeans by force, |
| [48] | ἢ γῆν θανόντες τήνδε φυράσειν φόνῳ. | oder Erde gestorben seiend diese mischen zu mit Blut- or earth having died this to stain with blood- |
| [49] | μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους | Denkmäler und ihrer selbst den Zeugern in Häuser memorials and of themselves to the having borne into houses |
| [50] | πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ | an Wagen des Adrastos mit Händen krönten, Träne at chariot of Adrastus with hands they were wreathing, tear |
| [51] | λείβον τες· οἴκτος δ' οὐτὶς ἦν διὰ στόμα. | vergießend- Mitleid aber niemand war durch Mund. shedding pity but no one was through mouth. |
| [52] | σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων | eisenherzig denn Sinn mit Tapferkeit brennend iron minded for spirit with courage blazing |
| [53] | ἔπνει, λεόντων ὡς Ἄρη δεδορκότων. | hauchte, der Löwen wie Ares geschaut Habenden. was breathing, of lions as in was having glared. |
| [54] | καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὕκνω χρονίζεται. | und dieser Nachricht nicht durch Zögern verzögert sich: and of these tidings not with delay are protracted: |
| [55] | κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχῶν | gelöst werdende aber ließ ich zurück, wie mit Los erlangt Habender being allotted but I left, as by lot having obtained |
| [56] | ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον. | jeder von ihnen zu Toren führe Trupp. each of them toward gates might lead company. |
| [57] | πρὸς ταῦτ' ἄριστους ἀνδρας ἐκ κρίτους πόλεως | zu diesem besten Männer ausgewählte der Stadt for these best men chosen of city |
| [58] | πυλῶν ἐπ' ἔξοδοισι τάγευσαί τάχος. | der Tore auf Ausgängen bestimme schnell- of gates at exits station with speed- |

| | | |
|------------------|---|---|
| [59] | έγγὺς γὰρ ἥδη πάνοπλος Αργείων στρατὸς | nahe denn schon vollbewaffnet der Argiver Heer near for already fully armed of Argives army |
| [60] | χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστής ἀφρὸς | rückt vor, staubt, Fluren aber weißleuchtender Schaum advances, raises dust, plains but white shining foam |
| [61] | χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων. | besudelt mit Tropfen pferdischer aus Lungen. stains with drippings of horses out of lungs. lungs. |
| [62] | σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδύνδος οἰακοστρόφος | du aber wie des Schiffes sorgfältiger Steuermann you but like ship careful tiller turner |
| [63] | φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς | verbarrikadiere Stadt, ehe stürmen zu Stürme to bar town, before to storm gusts |
| [64] | Ἄρεως· βοᾶ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ· | des Ares· ruft denn Woge länderne des Heeres· of Ares· roars for wave land borne of army· |
| [65] | καὶ τῶνδε καιρὸν ὅστις ὡκιστος λαβέ· | und dieser rechten Zeitpunkt wer am schnellsten nimm· and of these opportunity whoever swiftest take· |
| [66] | κάγὼ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπου | und ich die übrigen treuen Tagwächter and I the remaining trustworthy day watcher |
| [67] | όφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου | Auge werde haben, und Klarheit der Rede eye I will hold, and with clarity of speech |
| [68] | εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔσῃ. | wissend die von außen unbeschädigt wirst sein. knowing the from outside unharmed you will be. |
| [69] [Ἐτεοκλῆς]: | ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί, | O Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende Götter, O Zeus and also Earth and city holding gods, |
| [70] | Ἀρά τ' Ἐρινύς πατρὸς ἡ μεγασθενής, | Fluch und Eriny Eriny des Vaters die mächtig, curse and Erius of father the great strong, |
| [71] | μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον | nicht mir Stadt doch vom Heck her ganz vernichtet not to me city indeed from the stern utterly destroyed |
| [72] | ἐκθαμνίσῃ τε δηλῶτον, Ἐλλάδος | ausrotten möget beute gemacht, des Griechenlandes you may uproot prey of war, of Greece |
| [73] | φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους· | Laut ausgießend, und Häuser herd ständige· sound pouring, and houses at the hearth· |

| | | |
|------|---|--|
| [74] | έλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν | frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt city |
| [75] | ζυγοῖσι δουλίοισι μή ποτε σχεθεῖν. | unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden. with yokes slavish never to be held. |
| [76] | γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν· | werdet become aber but Abwehr- defence- gemeinsam together aber but hoffe ich I hope zu sagen- to speak. |
| [77] | πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει. | Stadt city denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours. |

Parodos

| | | |
|---------------|---------------------------------------|--|
| [78] [Χορός]: | Θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ἔχη | schreie ich furchtbare große Schmerzen I wail fearful great pains |
| [79] | μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν | lässt sich Heer- Heerlager verlassend is let loose army camp having left |
| [80] | ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας· | fließt viel dieser Volk vor laufend Reiter- flows much this people forerunning horsemen- |
| [81] | αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖστο, | ätherische Staub mich überzeugt erschienen, airy dust me persuades having appeared, |
| [82] | ἄναυδος σαφῆς ἔτυμος ἄγγελος. | stumm klar wahr Bote. speechless clear true messenger. |
| [83] | ἔτι δὲ γῆς ἔμας πεδί' ὄπλοκτυπ' ώ τὶ | noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr yet but of land of our plains weapon clashing to ear |
| [84] | χρίμπτει βοῶν· ποτᾶται, βρέμει δ' | nähert Geschrei- fliegt, dröhnt aber brings near shout- it flies, it roars but |
| [85] | ἀμαχέτου δίκαν ύδατος ὄροτύπου. | unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden. un fightable like of water roaring. |
| [86] | ἴὼ ἴὼ | io io io io |
| [87] | ἴὼ θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν | io Götter Göttinnen und auf brausend Übel io gods goddesses and rising evil |

- [88] **βοῶ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.**
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] **ὁ λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὔ||τρεπής**
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] **πότερα δῆτ' ἔγώ πάτρια ποτιπέσω**
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] **ἰὼ μάκαρες εὔεδροι,**
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλ||λομεν**
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] **ἀγάστονοι;**
staunende;
astonished;
- [100] **ἀκούετ' ήούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;**
hört oder nicht hört der Schilder Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] **πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ**
der Gewänder und der Kränze wann once wenn nicht jetzt now um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] **λιτάν' ἔξομεν;**
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] **κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.**
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] **τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων**
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
what will you do; will you betray, of old earth

- [105] Ἄρης, τὰν τεάν;
Ares, die deine;
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold Helm tragend Daimon hin blicke
o gold crested daimon look upon look upon Stadt
city
- [107] ἀν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl geliebt machtest du.
which at some time well beloved you made.

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάχοι πάντες ἵτε χθονὸς.
Götter stadt haltende alle kommt der Erde-
gods city holding all go of land-
- [110] ἴδετε παρθένων
seht der Jungfrauen
see see of maidens
- [111] ικέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende Schar der Knechtschaft für.
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer
wave around city slant crested of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ὡ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.
durchaus hilf feindlicher Eroberung.
altogether help of foes capture.
- [120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου
Argiver aber Stadt des Kadmos
Argives but town of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄρήων ὅπλων
um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen
surround fear but of warlike arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιων
erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde
it shakes, through but indeed of jaws of horses
- [123] μινύρουνται φόνον χαλινοί.
wimmern Mord Zügel.
murmur slaughter bits.

- [124] ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ
sieben doch edel mänische passend des Heeres
seven but noble befitting of army
- [125] δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις
speer starken Schilden Toren at gates siebenten
spear thronged companies gates seven
- [126] [Zele ost]
- [127] προσίστανται πάλω λαχόντες.
stellen sich davor beim Los gelost habend.
take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,
du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht,
you and, o Zeus born battle loving power,
- [129] ρύσιπολις γενοῦ,
Stadt rettend werde,
city saving become,
- [130] Παλλάς, ὅ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ
Pallas, der auch pferdisch Meer beherrschend Herr
Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] ἰχθυβόλω Ποσειδάων μαχανᾶ,
mit fisch fangender Poseidons Hilfe,
fish casting Poseidon contrivance,
- [132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.
Lösung der Ängste, Lösung gib.
release of fears, release give.
- [135] σύ τ', Ἀρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον
du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig
you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς.
des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich.
of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,
und Kyprian, da ja des Geschlechts Vor mutter,
and Cypris, as of race fore mother,
- [141] ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αἵματος
abwehre· deiner denn aus Blutes
ward off· of you for out of blood
- [142] γεγόναμεν· λιταῖσι σε Θεοκλύτοις
sind geworden· mit Bitten dich götter erhört
we have become· with prayers you god heard
- [143] ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα.
schreiend nähern wir uns.
crying aloud we approach.

- [145] **καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ**
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde
and you, Lykeian lord, Lykian become
- [146] **στρατῷ δαίω στόνων ἀντίτας.**
dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.
to army hostile of groans opposer.
- [147] **σύ τ', ὡ Λατογένει||α**
du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born
- [148] **κούρα, τόξον εύτυκάζου.**
Mädchen, Bogen triff glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**
e e e e,
eh eh eh eh,
- [150] **ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·**
Getöse der Wagen um Stadt höre ich.
din of chariots around city I hear.
- [151] **ὦ πότνι' Ἡρα.**
o Herrin Hera.
o lady Hera.
- [152] **ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.**
es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.
clanged of axles being heavy noises.
- [153] **Ἄρτεμι φίλα,**
Artemis liebe,
Artemis dear,
- [155] **δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.**
speer klatschend Äther aber rast.
spear clanging aether but is maddened.
- [156] **τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;**
was Stadt uns erleidet, was wird werden;
what city to us suffers, what will become;
- [157] **ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;**
wohin aber noch Ende führt herbei Gott;
whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**
e e e e,
eh eh eh eh,

| | | |
|--------|--|---|
| [158b] | ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται· | fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt: high shooting but of battlements stones comes: |
| [159] | ὦ φίλ' Ἀπολλον· | o lieber Apollon. o dear Apollo. |
| [160] | κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων, | Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde, din in gates bronze bound shields, |
| [161] | παῖ Διός, ὅθεν | Sohn des Zeus, woher whence child of Zeus, |
| [162] | πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ. | kriegs entscheidendes heiliges Ende in Schlacht. war accomplished holy end in battle. |
| [163] | σύ τε, μάκαρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως | du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt you and also, blessed queen Onka, before of city |
| [165] | ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύουν. | sieben pfotigen Sitz beschirme. seven gated seat defend. |

Strophe 3

| | | |
|----------------|--|---|
| [166] [Χορός]: | ἰὼ παναρκεῖς θεοί, | io allgenügende Götter, io all sufficient gods, |
| [167] | ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γᾶς | io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land |
| [168] | τᾶσδε πυργοφύλακες, | dieser Turm Wächter, of this tower guards, |
| [169] | πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ' | Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray |
| [170] | ἔτεροφώνω στρατῷ. | anders stimmigem Heer. other tongued army. |
| [171] | κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως | hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly |
| [172] | χειροτόνους λιτάς. | Hand erhobene Bitten. hand raising prayers. |

Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ιώ φίλοι δαίμονες,
io freundliche Dämonen,
io dear daimons,

[175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend
deliverers and having gone around Stadt,
city,

[176] δείξαθ' ὡς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend,
show that city loving,

[177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,
sorget und der heiligen öffentlichen,
be mindful and of holy public,

[178] μελόμενοις τ' ἀλξατε·
den Sich Kümmern den und hilft.
to caring ones and ward off.

[179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργιων
opfer liebender aber indeed ja der Stadt
sacrifice loving indeed indeed of city Riten
of rites

[180] μνήστορες ἐστέ μοι.
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.

[181] [Ἐτεοκλῆς]: ύμᾶς ἔρωτῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, Zöglinge creatures nicht not erträgliche,
you I ask, best creatures not bearable,

[182] ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja dies beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,

[183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρουμένῳ,
dem Heer und Mut dieses Befestigten,
to army and courage to this tower maintaining,

[185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολιστούχων θεῶν
Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward
images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden
of city holding der Götter of gods

[186] αύειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;

[187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὔεστοι φίλῃ
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor in well being dear

[188] ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.

| | |
|----------------|--|
| [189] | κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὄμιλητὸν θράσος, herrschend zwar denn nicht umgangs fähig sociable Übermut, boldness, |
| [190] | δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν. furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel. to house and to city more evil. |
| [191] | καὶ νῦν πολίταις τάσσε διαδρόμους φυγὰς und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten now to citizens these running about flights |
| [192] | θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην· gesetzt habend zerstreut wurdet seelen loses Übel. having set you were scattered lifeless evil. |
| [193] | τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται, die der von außen aber wie besten gedeihen, the of those from outside but as best is increased, |
| [194] | αὐτὸι δ' ὑπ' αὐτῶν ἐν δοθεν πορθούμεθα. wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet. we ourselves but by them from within are sacked. |
| [195] | τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις. solches wohl mit Frauen zusammen wohnend hättest. such things the would with women co dwelling have. |
| [196] | κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται, und wenn nicht jemand der Herrschaft der of meiner wird gehorchen, and if not someone of rule of my will hear, |
| [197] | ἀνὴρ γυνή τε χώ τι τῶν μεταίχμιον, Mann Frau und und der etwas der Zwischen Grenze, man woman and and what something of those mid line, |
| [198] | ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται, Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen, vote against them destructive will resolve, |
| [199] | λευστῆρα δή μου δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον. Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgehest may escape Tod. stoner of people but not at all not not may escape doom. |
| [200] | μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλευέτω, obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie, it concerns for to a man, not woman let deliberate, |
| [201] | τὰξθεν· ἐνδον δ' οὖσα μὴ βλάβην τίθει. die von außen- innen aber seiend nicht Schaden verursache. the outside- inside but being not harm set. |
| [202] | ήκουσας ηρούκ ἤκουσας, ἦτει κωφῇ λέγω; hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich; did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak; |
| [203] [Χορός]: | ὦ φίλον Οιδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα O liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend dear of Oedipus child, I feared having heard |

- [204] **τὸν ἄρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,**
den Wagen klirrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din din,
- [205] **ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,**
als und Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] **ἱππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα**
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] **πυριγενετᾶν χαλινῶν.**
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Έτεοκλής]: **τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ οὐ πρῷραν φυγῶν**
was also; der Seemann wohl indeed nicht not in Bug
what then; the sailor indeed not in into prow geflohen seind having fled
- [209] **πρύμνηθεν ηὗρε μηχανὴν σωτηρίας,**
vom Heck from stern fand found Vorrichtung device der Rettung,
of safety,
- [210] **νεῶς καμούσης ποντίω πρὸς κύματι;**
des Schiffes of ship mühende wearying meerischen sea borne gegen toward Woge;
wave;
- [211] [Χορός]: **ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα**
aber zu den Daimonen Vor läufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] **βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος**
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] **ὅτ' ὄλοας νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.**
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
when of destructive snowing roar in gates.
- [214] **δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως**
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten,
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] **ἴν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.**
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Έτεοκλής]: **πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.**
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] **οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς**
demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
then surely these will be from gods' but indeed gods
- [218] **τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.**
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured the city to leave report.

- [219] [Χορός]: **μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν**
 niemals meinen nach Lebens zeit verlasse der Götter
 never my during lifetime may leave of gods
- [220] **ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'**
 diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese
 this all assembly, nor may I see this here
- [221] **ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'**
 stadt durchlaufene Stadt und Heer
 city running city and army
- [222] **ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.**
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.
 touching with fire hostile.
- [223] [Έτεοκλῆς]: **μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·**
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht-
 not for me gods calling take counsel badly-
- [224] **πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας**
 Gehorsam obediens denn ist der guten Tat good doing
- [225] **μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.**
 Mutter, Frau des Retters· so hält sich Rede.
 mother, woman of saviour· thus holds word.
- [226] [Χορός]: **ἔστι· θεοῦ δ' ἔτ' ισχὺς καθυπερτέρα·**
 ist· des Gottes aber noch Stärke überlegener-
 it is· of god but yet strength over higher-
- [227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον**
 oft aber in Übeln den Un überwindlichen
 often but in evils the unconquerable
- [228] **κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων**
 und aus schwerer Dämmerung über Augen
 and out of hard setting above of eyes
- [229] **κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὄρθοι.**
 abstürzenden Wolken richtet auf.
 of overhanging of clouds sets upright.
- [230] [Έτεοκλῆς]: **ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια**
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
 of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] **θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·**
 den Göttern tun der Feinde versuchend-
 to gods to perform of enemies making trial-
- [232] **σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εἴσω δόμων.**
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: **διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,**
 durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλῆς]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ως πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger citizens nicht not schlecht herzigen setzest,
but that and not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος īσθι μηδ' ἄγαν ύπερ φοβοῦ.
sorglos sei be und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen Sitz,
honored seat, kam ich.
I came.
- [242] [Έτεοκλῆς]: μὴ νῦν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἀρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυγαμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλῆς]: μὴ νῦν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἀκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς κυκλούμενων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλῆς]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶν δε βουλεύειν πέρι.
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἄραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεις κατὰ πτόλιν;
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὡς ξυντέλεια, μὴ προδῶς πυργώματα.
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολὶ ταὶ, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
 Götter gods der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς κἀ μὲ καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
 yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὡς παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
 o all mächtig all powerful Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Έτεοκλής]: ὡς Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὡς πασας γένος.
 o Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst bestowed Geschlecht.
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὡσπερ ἄνδρας ὡν ἀλῷ πόλις.
 schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θιγάνουσ' ἀγαλμάτων;
 plapperst wieder wiedermal berührend der Bildwerke;
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
 vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἰτουμένῳ μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
 sprächst wohl schnellst, und bald werde wissen.
 you might say indeed quickest, and soon I will know.

[262] [Έτεοκλής]: σίγησον, ὡς τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.
 ich schweige· mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
 I am silent· with others I will suffer the destined.

| | | | | | | | | | | |
|-------|---|--------------------------------|---|---|--------------------------------|--|-----------------------|---------------------|---------|-----------------|
| [264] | [Ἑτεοκλῆς]: τοῦτ' ἀντ' | dies this | an Stelle von in place of | έκείνων τοῦπος | jenen of those | das Wort the utterance | αἱροῦμαι | wähle I choose | σέθευν. | deiner. of you. |
| [265] | καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' | und zu ja | diesen, these, | ἀγαλμάτων, | außerhalb outside | seiend being | der Bildwerke, | of images, | | |
| [266] | εὔχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους | bete pray | die the | Verbündete allies | εἶναι | zu sein to be | θεούς. | Götter gods: | | |
| [267] | κάμων ἀκούσασ' | und meiner and of my | gehört habend having heard | εὐγάλιτη μάτων, | der Gelübde, of vows, | ἔπειτα σὺ | danach then | du | you | |
| [268] | ὁλολυγμὸν ιερὸν εὐμενῆ | Heul ruf ululation | heiligen holy | παιῶνισον, | wohl gesinnten gracious | Paeon singe, sing a paean, | | | | |
| [269] | Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος | griechisches Hellenic | Brauch custom | βοής, | der Opfernden of sacrificial | | | | | |
| [270] | θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον. | Mut courage | den Freunden, to friends, | λύουσα πολέμιον φόβον. | lösend loosening | feindlichen hostile | Schrecken. fear. | | | |
| [271] | ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιστούχοις θεοῖς, | ich I | aber but | der Lande of land | τοῖς πολιστούχοις | den to the stadt haltenden city holding | θεοῖς, Göttern, gods, | | | |
| [272] | πεδιονόμοις τε κάγορας ἐπισκόποις, | Feld waltenden to plain ruling | und and | und des Marketplaces and of marketplace | ἐπισκόποις, | Aufsehern, overseers, | | | | |
| [273] | Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ισμηνοῦ λέγω | der Dirke of Dirce | und and | den Quellen, springs, | ὕδατί τ' Ισμηνοῦ | dem Wasser with water und and des Ismenos of Ismenus | λέγω sage I say | | | |
| [274] | εὖ ξυτυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης, | gut well | zusammen getroffen habender of things having happened | καὶ πόλεως | und und der Stadt of city | σεσωμένης, gerettet gewordener, having been saved, | | | | |
| [275] | μήλοισιν αἵμασσον τας ἐστίας θεῶν, | mit Schafen with flocks | blutend machend staining | μήλοισιν αἵμασσον τας | der Herdstellen of hearth | ἐστίας der Götter, of gods, | θεῶν, | | | |
| [276] | [ταυροκτονοῦν τας θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι] | [Stier tödend [bull killing | | den Göttern, to gods, | ὥδ' so | ἐπεύχομαι] bete] | I pray] | | | |
| [277] | θύσειν τροπαιά, δαίων δ' ἐσθήματα, | zu opfern to offer | Sieges zeichen, trophies, | δαίων | der Feindlichen of foes | δ' ἐσθήματα, | doch but | Gewänder, garments, | | |
| [278] | στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοις δόμοις. | werde bekränzen I will wreath | Beute spoils | στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' | speer geschlagene spear struck | ἄγνοις in heiligen in holy | δόμοις. | Hallen. houses. | | |

| | | |
|-------|--|-----------------------------|
| [279] | στέψω πρὸ ναῶν, πολεῖ μίων δ' τὰ werde bekränzen vor den Tempeln, der Feindlichen doch I will wreathen before of temples, of enemies but garments. | έσθηματα Gewänder |
| [280] | τοιαῦτ' ἐπεύχους μὴ φιλοστόνως θεοῖς, solches such bete pray nicht not weh liebend fond of groans den Göttern, to gods, | |
| [281] | μηδ' ἐν ματαιοῖς κάγροις ποιφύγμασιν· und nicht in eitlen vain und wilden and wild Keuch stößen: panic gestures: | |
| [282] | οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης τὸ μόρσιμον. nicht denn irgend at all mehr more nicht not entgehest you may escape dem the Bestimmten. destined. | |
| [283] | ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας ἔξι ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ ich aber doch indeed Männer men sechs six to me mit with dem Siebten seventh | |
| [284] | ἀντηρέτας ἔχθροισι τὸν μέγαν τρόπον Gegen wehrer opponents den Feinden to enemies die the große great Art manner | |
| [285] | εἰς ἑπτατειχεῖς ἐξόδους τάξω μολών, zu sieben torigen seven walled Ausgänge exits werde aufstellen I will station gekommen seiend, having gone, | |
| [286] | πρὶν ἀγνέλους σπερχούς τε καὶ ταχυρόθους, ehe before Boten messengers hastige hasty und and und also schnell redende fast speaking | |
| [287] | λόγους ἵκεσθαι καὶ φλέγειν χρείας ὑπο. Worte words kommen to come und and lodern to blaze der Bedürfnisse of need unter. under. | |

Stasimon

Strophe 1

| | |
|----------------|---|
| [288] [Χορός]: | μέλει, φόβω δ' οὐχ ὑπνώσσει κέαρ· kümmert, vor Furcht doch nicht schläfert ein das Herz. it is a care with fear but not lulls heart. |
| [289] | γείτονες δὲ καρδίας Nachbarn aber des Herzens neighbors but of heart |
| [290] | μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος Sorgen cares fachen an das Zagen fear |
| [291] | τὸν ἀμφιτειχῆ λεών, den um mauerten Volks haufen, the around wall people, |

- [292] **δράκοντας ὡς τις τέκνων**
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] **ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας**
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] **πάντρομος πελειάς.**
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] **τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους**
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] **πανδαμεὶ πανομιλεὶ**
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] **στείχουσιν. τί γένωμαι;**
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] **τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν**
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] **ἰάπτουσι πολίταις**
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] **χερμάδ' ὄκριόεσσαν.**
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] **παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς**
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] **θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν**
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army
- [303] **Καδμογενῆ ρύεσθε.**
kadmos geborenen schützt.
Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: **ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον**
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
what but will you exchange of land ground
- [305] **τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς**
dieser besseren, den Feinden
of this better, for enemies

- [306] **ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἰαν,**
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] **ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὔ||τραφέστατον**
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
water and Dircean, most well nourished
- [308] **πιωμάτων**
der Getränke
of drinks
- [309] **ὅσων ἵησιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάρχος**
so vieler sendet Poseidon der Erd träger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] **Τηθύος τε παῖδες.**
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] **πρὸς τάδ', ὡς πολιοῦχοι**
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] **Θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω**
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] **πύργων ἀνδρολέτειραν**
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] **κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,**
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] **ἐμβαλόντες ἄροισθε**
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] **κῦδος τοῖσδε πολίταις.**
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] **καὶ πόλεως ρύτορες ἔστι**
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] **εὔεδροί τε στάθητ'**
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] **όξυγόοις λιταῖσιν.**
scharf tönen den Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- | | | | | | |
|----------------|--|---------------------------------|--|---------------|----------------------|
| [321] [Χορός]: | οἰκτρὸν | γὰρ | πόλιν | ἄδ' | ἀγυγίαν |
| | beklagenswert pitiful | denn for | die Stadt city | so thus | ogygische Ogygian |
| [322] | Άίδα | προιάψαι, | δορὸς | ἄγραν | |
| | dem Hades to Hades | vor schicken, to send forth, | der Lanze of spear | Beute prey | |
| [323] | δουλίαν | ψαφαρᾶ | σποδῶ | | |
| | Knechtschaft slavery | staubiger ashy | mit Asche with ash | | |
| [324] | ὑπ' ἀνδρὸς | Ἀχαιοῦ | Θεόθεν | | |
| | von eines Mannes by of man | des Achaeiers of Achaean | von den Göttern her from god | | |
| [325] | περθομέναν | ἀτίμως, | | | |
| | verwüstet werdende being sacked | unehrenhaft, dishonorably, | | | |
| [326] | τὰς δὲ κεχειρωμένας | | ἄγεσθαι, | | |
| | die aber unterworfen Gewordenen the but having been subdued | | weggeführt zu werden, to be led, | | |
| [327] | ἐ οἱ, νέας τε καὶ παλαιᾶς | | | | |
| | e e, neue und auch alte eh eh, young and also old | | | | |
| [328] | ἴππηδὸν πλοκάμων, περιρρήγνυμένων | | | | |
| | pferde weise der Locken, cavalry style of locks, | | ringsum reißenden being torn around | | |
| [329] | φαρέων. βοᾶ | | | | |
| | der Tücher. schreit of cloaks. shouts | | | | |
| [330] | δ' ἐκκενουμένα | | πόλις, | | |
| | aber aus geleert werdende but being emptied out | | Stadt, city, | | |
| [331] | λαίδος ὄλλυμένας | | μιξοθρόου. | | |
| | des Pöbels zugrunde gehende of rabble being destroyed | | gemischt stimmigen- of mixed cry. | | |
| [332] | βαρείας τοι τύχας προταρβῶ. | | | | |
| | schwere ja Schicksale heavy indeed fortunes | | voraus fürchte. I fear beforehand. | | |

Antistrophe 2

- | | | | | |
|----------------|-----------------------------|-------------|-------------------------------|------------------------------------|
| [333] [Χορός]: | κλαυτὸν | δ' | ἀρτιτρόποις | ώμοδρόποις |
| | weinen würdig to be wept | aber but | neu gewandten newly turned | roh fressenden raw flesh eating |

[334] νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι
gesetzmäßiger vor zu durchschreiten
of customary before to pass through

[335] δωμάτων στυγερὰν ὁδόν·
der Häuser verhassten Weg:
of houses hateful road:

[336] τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω
was; den untergegangenen denn sage voraus
what; the having perished for I foretell

[337] βέλτερα τῶνδε πράσσειν·
Besseres als diese zu tun:
better of these to do:

[338] πολλὰ γάρ, εὗτε πτόλις δαμασθῆ,
vieles denn, wenn Stadt geähmt werde,
many things for, when city may be subdued,

[339] ἐ ἔ, δυστυχῆ τε πράσσει.
e e, unglückliche Dinge und vollbringt.
eh eh, ill fated and it does.

[340] ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,
der eine aber den anderen führt, tötet,
another but another leads, murders,

[341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ
die aber feuer trägt· mit Rauch
the but bears fire· with smoke

[342] χραίνεται πόλισμ' ἄπαν·
befleckt wird Stadt ganz:
is stained township whole:

[343] μαίνομενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας
rasend aber weht auf Volk beugender people subduing

[344] μιαίνων εὔσεβειαν Ἀρης.
befleckend Frömmigkeit Ares.
defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα
Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ
turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
tower ward· against of man but man

[347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·
um den Speer neigt sich· leans·
around spear on leans·

[348]

βλαχαὶ δ' αἰματόεσσαιFlecken aber blutige
clots but blood stained

[349]

τῶν ἐπιμαστιδίωνder Brust binden
of the breast bands

[350]

ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.frisch genährte dröhnen.
newly reared roar.

[351]

ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·Raub taten aber der Überfülle gleich stammige.
plunderers but of raids kindred.

[352]

ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,

[353]

καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,

[354]

ξύννομον θέλων ἔχειν,gemeinsames wollend zu haben,
common measure wishing to have,

[355]

οὔτε μεῖον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.

[356]

τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.
the but out of these to infer account at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:

παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼνallerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358]

ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸνschmerzt getroffen habend· Bitteres
causes pain having met with· bitter

[359]

δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·aber Auge der Kammer Leute·
but eye of chamber dwellers·

[360]

πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτοςvieles aber wir gemischt
many things but indiscriminate mixed

[361]

γῆς δόσις οὐτιδανοῖςder Erde Gabe Nichtsnutzen
of earth gift to worthless

- [362] **ἐν ροθίοις φορεῖται.**
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.
- [363] **δμωίδες δὲ καινοπήμονες νέατι.**
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-
slave women but newly suffering young-
- [364] **τλάμον' εύνὰν αἰχμάλωτον**
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive
- [365] **ἀνδρὸς εὔτυχοῦντος ὡς**
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as
- [366] **δυσμενοῦς ὑπερτέρου**
feindlichen überlegenen
of enemy of superior
- [367] **ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,**
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,
- [368] **παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.**
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: **ὅ τοι κατό πτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ**
siehe ja Kund schafter, wie scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army
- [370] **πευθώ τιν' ἡμῖν, ὡς φίλαι, νέαν φέρει,**
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, O dear ones, new brings,
- [371] **σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.**
mit Eile verfolgend Staub flocken der Füße.
with haste pursuing message bearing tracks of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: **καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπους τόκος**
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] **εἰς ἀρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.**
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren:
for newly joined messenger word to learn:
- [374] **σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.**
Eile haste aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.
- [375] [Ἄγγελος]: **λέγοιμ' ἀν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,**
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,
- [376] **ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.**
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

| | |
|-------|--|
| [377] | Τυδεύς μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προιτίσιν Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore Tydeus indeed already toward gates der Proitos Tore Tydeus indeed already toward gates der Proitos Tore |
| [378] | βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνὸν οὐκ ἔα περᾶν dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen roars, passage but Ismenian not allows to pass |
| [379] | ὁ μάντις· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά. der Seher· nicht denn Opfer Zeichen geschehen gut. the Seher· not for sacrifices come to be fair. |
| [380] | Τυδεύς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος Tydeus aber rasant und der Schlacht beraubt Gewordener Tydeus but raging and of battle having been left |
| [381] | μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοᾶ· mittags artigen Gekreisch lauten wie Drache schreit: noonday with cries as serpent shouts: |
| [382] | θείνει δ' ὄνειδει μάντιν Οἰκλείδην σοφόν, schlägt aber mit Schmähung den Seher Oikleiden weisen, strikes but with reproach seer Oiclid wise, |
| [383] | σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ. besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelen losigkeit. to fawn doom and also battle with spiritlessness. |
| [384] | τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους solche ihrer drei schatten reichen Helm kämme such of them three shadowy crests |
| [385] | σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen shakes, of helmet plume, under of shield but within |
| [386] | χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον· erz geschmiedete klirren Glocken Furcht- bronze wrought clang bells fear- |
| [387] | ἔχει δ' ὑπέρ φρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε, hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses, has but proud device upon of shield this, |
| [388] | φλέγονθ' ὑπ' ἀστροις οὐρανὸν τετυγμένον· brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten: burning under stars sky having been fashioned: |
| [389] | λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει, hell aber Vollmond in der Mitte des Schildes, bright but full moon in middle shield, |
| [390] | πρέσβιστον ἀστρων, νυκτὸς ὄφθαλμός, πρέπει. ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint. eldest of stars, of night eye, appears. |
| [391] | τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς solches rasend mit den über prahlerischen Schildern such umher irrend to the over boastful spears |

| | |
|-------------------|--|
| [392] | βοᾶ παρ' όχθαις ποταμίαις, μάχης έρῶν, |
| | ruft shouts an beside den Ufern banks fluss igen, river, der Schlacht of battle liebend, loving, |
| [393] | ἵππος χαλινῶν ώς κατασθμαίνων μένει, |
| | Pferd horse der Zügel of reins wie as herab hechelnd panting verweilt, remains, |
| [394] | ὅστις βοήν σάλπιγος όρμαίνει μένων. |
| | wer who den Ruf shout der Trompete of trumpet ersehnt urges on verharrend. waiting. |
| [395] | τίν' άντιτάξεις τῷδε; τίς Προίτου πυλῶν |
| | wen whom stellst du entgegen will you set against diesem; to this; wer who des Proitos of Proetus der Tore of gates |
| [396] | κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος; |
| | der Riegel of bolts gelöst wordenen having been loosed vor zu stehen to protect verlässlich; reliable; |
| [397] [Έτεοκλῆς]: | κόσμον μὲν άνδρος οὐ τιν' άν τρέσαιμ' έγώ, |
| | Schmuck ornament zwar indeed eines Mannes of man keinen no one wohl indeed würde erschrecken I might tremble ich, I, |
| [398] | οὐδ' έλκοποιά γίγνεται τὰ σήματα. |
| | und nicht nor Wunden machende wound making werden become die the Zeichen- emblems. |
| [399] | λόφοι δὲ κώδων τ' οὐ δάκνουσ' άνευ δορός. |
| | Helm kämme crests aber but Glocken bell und and nicht not beißen bite ohne without des Speeres. of spear. |
| [400] | καὶ νύκτα ταύτην ἦν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος |
| | auch and Nacht night diese this die which du sagst you say auf upon dem Schild of shield |
| [401] | ἄστροισι μαρμαίρουσαν οὐρανοῦ κυρεῖν, |
| | mit Sternen with stars funkeldende gleaming des Himmels of sky zu treffen, to chance upon, |
| [402] | τάχ' άν γένοιτο μάντις άνοια τινί. |
| | vielleicht soon wohl indeed würde werden might become Seher seer Torheit folly für jemanden. to someone. |
| [403] | εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' ὄφθαλμοῖς πέσοι, |
| | wenn if denn indeed gestorben seiendem to the one having died Nacht night auf upon Augen eyes fallen würde, might fall, |
| [404] | τῷ τοι φέροντι σῆμ' ύπέρ κομπον τόδε |
| | dem to the ja indeed tragenden bearing Zeichen sign über prahlerisches over boastful dieses this |
| [405] | γένοιτ' άν όρθως ἐν δίκιως τ' επώνυμον, |
| | würde werden might be wohl indeed richtig rightly gerecht justly und and beinahmt, eponymous, |
| [406] | καύτὸς καθ' αὐτοῦ τήνδ' ὕβριν μαντεύσεται. |
| | und selbst and himself gegen against sich selbst himself diese this Übermut outrage wird weissagen. will prophesy. |

| | |
|----------------|--|
| [407] | έγώ δε Τυδεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross I but to Tydeus trusty of Astacus offspring |
| [408] | τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων, gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Tor anlagen, of these I will set against protector of gate houses, |
| [409] | μάλ' εὔγενη τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον gar edel geborenen und auch den der Scham Thron very noble and also the shame throne of Aeschynes |
| [410] | τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρ φρονας λόγους. ehrend und hassend über stolze Worte. honouring and hating over proud speeches. |
| [411] | αἰσχρῶν γάρ ἀργός, μὴ κακός δ' εῖναι φιλεῖ. schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt. of shameful for idle, not bad but to be loves. |
| [412] | σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο, der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte, of sown but from of men, of whom Ares spared, |
| [413] | ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ξστ' ἐγχώριος, Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch, root stock is let up, very but native, |
| [414] | Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ· Melanippes· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden. Melanippus· work but in dice Ares will judge. |
| [415] | Δίκη δ' ὄμαιμων κάρτα νιν προστέλλεται Dike aber bluts verwandte sehr ihm beauftragt Justice but same blood very him charges |
| [416] | εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ. abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer. to restrain for the having borne mother hostile spear. |
| [417] [Χορός]: | τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εύτυχεῖν den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken the our now opponent to prosper |
| [418] | Θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt gods might grant, as justly of city |
| [419] | πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende champion is aroused· I tremble but blood bearing |
| [420] | μόρους ὑπὲρ φίλων Tode um willen der Freunde dooms on behalf of friends |
| [421] | όλομένων ιδέσθαι. zugrunde gegangenen anzusehen. of those having perished to see. |

- [422] [Ἄγγελος]: **τούτῳ** | **μὲν** | **οὕτως** | **εὐτυχεῖν** | **δοῖεν** | **θεοί·**
 diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter-
 to this indeed thus to prosper might grant gods·
- [423] **Καπανεὺς** | **δ'** | **έπ'** | **Ηλέκτραισιν** | **εἴληχεν** | **πύλαις,**
 Kapaneus aber bei den Elektraischen hat erlost Toren,
 Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] **γίγας** | **ὅδ'** | **ἄλλος** | **τοῦ** | **πάρος** | **λελεγμένου**
 Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen
 giant this other of the formerly having been said
- [425] **μείζων,** | **ό κόμπος** | **δ'** | **οὐ** | **κατ'** | **ἄνθρωπον** | **φρονεῖ,**
 größer, der Prahl rede aber nicht gemäß according to dem Menschen denkt,
 greater the boasting but not to man thinks,
- [426] **πύργοις** | **δ'** | **ἀπειλεῖ** | **δείν',** | **ἀ** | **μὴ** | **κραίνοι** | **τύχη·**
 den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfülle Schicksal-
 to towers but threatens terrible things, which not might fulfil fortune·
- [427] **θεοῦ** | **τε** | **γὰρ** | **θέλοντος** | **έκ πέρσειν** | **πόλιν**
 Gottes und wollenden zu verwüsten Stadt
 of god and willing to sack city
- [428] **καὶ μὴ θέλοντος φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς**
 und nicht wollenden sagt, auch nicht die des Zeus
 and not of willing he says, nor even the of Zeus
- [429] **ἔριν πέδοι σκήψασαν** | **έμποδὼν σχεθεῖν.**
 Streit zu Boden herab geschleudert habende im Wege aufzuhalten.
 strife ground having hurled in the way to hold.
- [430] **τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς**
 die aber Blitz und auch donnerkeil artigen Würfe
 the but lightnings and also thunderous bolts
- [431] **μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσῆκασεν·**
 mittags artigen Hitzen verglich-
 with noonday heats he likened-
- [432] **ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,**
 hat aber Zeichen nackten Mann feuer tragenden,
 he has but device naked man fire bearing,
- [433] **φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·**
 lodert aber Fackel durch Hände ausgerüstet seiend-
 blazes but torch through hands having been armed-
- [434] **χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.**
 goldenen aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt.
 with golden but speaks letters I will burn city.
- [435] **τοιῷδε φωτὶ πέμπε— τίς ξυστήσεται,**
 solchem Manne sende— wer wird sich vereinen,
 to such man send who will join,
- [436] **τίς ἄνδρα κομπάζον τα μὴ τρέσας μενεῖ;**
 wer Mann prahlenden nicht gezittert habend wird verweilen;
 who boasting man not having feared will remain;

[437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ τῷ δε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεταῖ.
 auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
 and to this one by profit profit other is born.

[438] τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων
 der ja nichtigen to men Gesinnungen
 of indeed vain men thoughts

[439] ἡ γλῶσσ' ἀληθής γίγνεται κατήγορος·
 die Zunge wahr wird Anklägerin-
 the tongue true becomes accuser-

[440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
 Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
 Capaneus but threatens, to do having been prepared,

[441] θεοὺς ἀτίζων, καπογυμνάζων στόμα
 Götter gods entehrend, und entblößend Mund
 dishonouring, and stripping bare mouth

[442] χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὣν εἰς οὐρανὸν
 mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel
 with joy vain mortal being into heaven

[443] πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·
 sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte-
 sends resounding to Zeus surging words-

[444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρφόρου
 ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
 I have trusted but to him with justice the fire bearing

[445] ἤξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
 kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
 to come thunderbolt, nothing having been likened

[446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
 mittags artigen Hitzen den der Sonne.
 to noonday heats the of sun.

[447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεί στόμαργός ἐστ' ἄγαν,
 Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
 man but over him and if loud mouthed is too much,

[448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
 feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
 fiery has been set resolve, of Polyphontes force,

[449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας
 verlässlich Wacht, der Schutz herrin
 reliable guard, of protecting

[450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
 der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
 of Artemis favours with and other gods.

[451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
 sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.
 say another other in gates having obtained.

| | | | | | |
|------------------|---|----------------------------------|------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|
| [452] [Χορός]: | ὅλιθ' | ὅς | πόλει | μεγάλ' | ἐπεύχεται, |
| | gehe zugrunde may he perish | wer who | der Stadt to city | große greatly | sich röhmt, boasts, |
| [453] | κεραυνοῦ | δέ | νιν | βέλος | ἐπισχέθοι, |
| | des Blitzes of thunderbolt | aber but | ihn him | Geschoss missile | möge aufhalten, migh check, |
| [454] | πρὶν | ἔμὸν | ἔσθορεῖν | δόμον, | πωλικῶν |
| | ehe before | mein my | hinein zuspringen to leap | Haus, house, | pferde haften of foals |
| [455] | Θ' | ἔδωλίων | ὑπερκότω | | |
| | und and | Sitze of seats | über mütigem over proud | | |
| [456] | δορί | ποτ' | ἐκλαπάξαι. | | |
| | mit Speer with spear | einst at some time | weg schlagen. to snatch. | | |
| [457] [Ἄγγελος]: | καὶ | μὴν | τὸν | ἐν τεῦθεν | λαχόντα |
| | und and | gewiss indeed | den the | von hier from here | erlost Habenden having obtained |
| | | | | | πρὸς |
| | | | | | πύλαις |
| | | | | | Toren gates |
| [458] | λέξω· | τρίτῳ | γάρ Ἐτεόκλω | τρίτος | πάλος |
| | werde sagen. I will say· | dem dritten to third | denn for | Eteokles to Eteocles | dritter third |
| | | | | | Los stab lot |
| [459] | ἔξ ο πτίου | 'πήδησεν | εὐ χάλκου | κράνους, | |
| | aus rück seitigen out of upturned | sprang heraus leaped | wohl erznen of good bronze | | |
| | | | | | Helmes, of helmet, |
| [460] | πύλαισι | Νηίστησι | προσβαλεῖν | λόχον. | |
| | Toren at gates | den Neistischen Neistai | heran zu werfen to attack | | |
| | | | | | Trupp. company. |
| [461] | ἴππους | δ' | ἐν ἀμπυκτῆρσιν | ἐμβριμώμένας | |
| | Pferde horses | aber but | in in | Trensen curb gear | schnaufend seiende snorting |
| [462] | δινεῖ, | θελούσας | πρὸς | πύλαις | πεπτωκένα. |
| | wirbelt, he whirls, | wollende wishing | bei toward | Toren gates | gefallen zu sein. to have fallen. |
| [463] | φιμοὶ | δὲ συρίζουσι | βάρβαρον | τρόπον, | |
| | Knebel bits | aber but | pfeifen whistle | barbarische barbarian | Weise, manner, |
| [464] | μυκτηροκόμποις | πνεύμασιν | πληρούμενοι. | | |
| | nasen prahlrischen with nostril boasting | Atem zügen breaths | erfüllt werdende. being filled. | | |
| [465] | ἐσχημάτισται | δ' | ἀσπίς οὐ | σμικρὸν | τρόπον· |
| | ist gestaltet worden has been formed | aber but | Schild shield | nicht not | klein small |
| | | | | | Weise- manner- |
| [466] | ἀνὴρ | όπλιτης | | | |
| | Mann man | Schwer bewaffneter hoplite | | | |
| | | | | | |
| | κλίμακος | προσαμβάσεις | | | |
| | Leiter of ladder | An auf stiege ladder assaults | | | |

| | | | | | | |
|-------------------|--|------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| [467] | στείχει | πρὸς | ἐχθρῶν | πύργον, | ἐκ πέρσαι | θέλων. |
| | schreitet goes | gegen toward | der Feinde of enemies | Turm, tower, | aus plündern to sack | wollend. wishing. |
| [468] | βοᾶ | δὲ | χοῦ τος | γραμμάτων | ἐν ξυλίαβαις, | |
| | ruft shouts | aber but | und dieser and this | der Buchstaben of letters | in in in in | Silben, syllables, |
| [469] | ώς οὐδ' | ἄν | Ἄρης σφ' | ἐκ βάλοι | | πυργῷ μάτων. |
| | dass that | auch nicht not even | wohl indeed | Ares Ares | sie them | hinaus werfen würde would cast out |
| [470] | καὶ τῷ δε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον | | | | | |
| | und and | diesem to this | Manne man | sende send | den the | verlässlichen reliable |
| [471] | πόλεως ἀπείργειν τῇσδε δούλιον ζυγόν. | | | | | |
| | der Stadt of city | abzuwehren to keep off | dieser of this | knechtisches slavish | Joch. yoke. | |
| [472] [Έτεοκλῆς]: | πέμποιμ' | ἄν | ήδη | τόνδε, σὺν | τύχῃ | δέ τῷ. |
| | senden würde ich I might send | wohl indeed | schon already | diesen, this one, | mit with | Glück luck |
| | | | | | | aber but |
| | | | | | | irgendeinem· to some· |
| [473] | καὶ δὴ | πέπεμπται | κόμπον | ἐν | χεροῖν | ἔχων, |
| | und and | in der Tat indeed | ist gesandt worden has been sent | Prahl rede boast | in in in in | beiden Händen hands |
| | | | | | | haltend, holding, |
| [474] | Μεγαρεύς, Κρέοντος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους, | | | | | |
| | Megareus, Megareus, | des Kreon of Creon | Spross seed | des of the | Gesäten Sown men | Geschlechts, race, |
| [475] | ὅς οὐ τι | μάργων | ἱππικῶν | φρυναγμάτων | | |
| | wer who | nicht im mindesten not at all | rasend raging | pferdischen of horses | Wiehergeräusche snortings | |
| [476] | βρόμον | φοβηθεὶς | ἐκ | πυλῶν | χωρῆσται, | |
| | Getöse roar | gefürchtet habend having feared | aus out of | den Toren gates | wird hinausgehen, will go, | |
| [477] | ἀλλ' ἡ | θανὼν | τροφεῖα | πληρώσει | χθονί, | |
| | aber but | entweder or | gestorben seiend having died | Pflege kosten nourishment dues | wird bezahlen will fill | der Erde, to the earth, |
| [478] | ἡ καὶ δύ' ἄνδρε καὶ πόλισμ' | ἐπ' ἀσπίδος | | | | |
| | oder or | auch and | zwei two | Männer men | und and | Stadt bild town |
| | | | | | | auf upon |
| | | | | | | auf upon |
| | | | | | | dem Schild of shield |
| [479] | έλὼν | λαφύροις | δῶμα | κοσμήσει | πατρός. | |
| | genommen habend having taken | mit Beuten with spoils | das Haus house | wird schmücken will adorn | des Vaters. of father. | |
| [480] | κόμπαζ' | ἐπ' | ἄλλῳ, | μηδέ | μοι | φθόνει |
| | prahle boast | auf on | einen anderen, another, | auch nicht and not | mir to me | missgönne begrudge |
| | | | | | | sagend. speaking. |
| [481] [Χορός]: | έπεύχομαι τῷδε μὲν εύτυχεῖν, ίώ | | | | | |
| | ich bete I pray | diesem to this one | zwar indeed | zu glücken, to prosper, | io io | |

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen
as but over proudly they speak upon der Stadt city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῆ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἰππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος.
des Hippomedon Gestalt und groß Typus:
of Hippomedon form and great device:
- [489] ἀλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλου λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρω.
ich erschauerte wirbelnd- nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling- not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελὴς ἂρ' ήν
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὡπασεν πρὸς ἀσπίδι
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ίέντα πύρπνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν.
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-
smoke black, mottled of fire kinswoman.
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbäuchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

| | |
|-------------------|--|
| [497] | αύτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἐνθεος δ' Ἀρει er selbst aber schrie laut, begeistert aber vom Ares himself but cried aloud inspired but to Ares |
| [498] | βακχᾶ πρὸς ἀλκὴν Θυιὰς ὡς φόβον βλέπων. tobt bacchisch zur Abwehr Thyade wie Furcht blickend. raves toward strength Bacchant as fear looking. |
| [499] | τοιοῦδε φωτὸς πειραν εὖ φυλακτέον· eines solchen Mannes Probe gut ist zu bewachen. of such of man trial well to be guarded. |
| [500] | Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται. Furcht denn schon bei den Toren prahlt sich. Fear for already at gates boasts. |
| [501] [Ἑτεοκλῆς]: | πρῶτον μὲν Ὁγκα Παλλάς, ἥτ' ἀγχίπτολις, zuerst zwar Onka Pallas, die auch stadt nahe, first indeed Onka Pallas, who near city, |
| [502] | πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσ' ὕβριν, den Toren Nachbarin, des Mannes verabscheuend Übermut, at the gates neighbor, of man hating insolence, |
| [503] | εἴρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον· wird abwehren der Nestlinge wie Drachen un heil voll. will restrain of nestlings as dragon ill omended. |
| [504] | Ὑπέρβιος δέ, κεδυὸς Οἰνοπός τόκος, Hyperbios aber, tüchtig des Oinops Spross, Hyperbios but, trusty of Oinops offspring, |
| [505] | ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἥρεθη, θέλων Mann gegen den Mann diesen wurde gewählt, man against man this was chosen, willend wishing |
| [506] | ἔξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης, aus erzählen Anteil Schicksal in Not des Zufalls, to relate share fate in need of fortune, |
| [507] | οὔτ' εἶδος οὐτε θυμὸν οὔδ' ὅπλων σχέσιν weder Gestalt noch Mut noch der Waffen Handhabung neither form nor spirit nor of arms carriage |
| [508] | μωμητός, Ἑρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν. tadelbar, Hermes aber mit Recht hat vereinigt. blameworthy, Hermes but rightly has brought together. |
| [509] | ἐχθρὸς γὰρ ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται, feindlich denn Mann dem Mann dem wird zusammen treten, hostile for man to man the will be matched, |
| [510] | ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων werden beide bringen aber Feinde auf den Schildern the two will bring but enemies upon of shields |
| [511] | Θεούς· οἱ μὲν γὰρ πύρ πνοον Τυφῶν' ἔχει, Götter- der zwar denn feuer atmenden Typhon hat, gods. the indeed for breathing fire Typhon has, |

| | |
|------------------|---|
| [512] | 'Υπερβίω δὲ Ζεύς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild for Hyperbios but Zeus father upon of shield |
| [513] | σταδαιος ἡ σται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων· stehend steadfast ist gesetzt worden, has seated, durch through die Hand of hand Geschoss missile flammend-blazing- |
| [514] | κούπω τις εἶδε Ζῆνά που νικώ μενον. und noch nicht jemand sah sah Zeus I suppose irgend wo besiegt werdend. and not yet someone saw saw Zeus I suppose being defeated. |
| [515] | τοιά δε μέν τοι προσφίλεια δαιμόνων· derart such things indes however Zuneigung favor der Daimonen-of daimons- |
| [516] | πρὸς τῶν κρατούντων δ' εἰσμέν, οἱ δ' ἡσσωμένων, bei on the side of den Siegreichen ruling aber but sind wir, die the aber but Unterlegenen, of the defeated, |
| [517] | εἰ Ζεύς γε Τυφῶ καρτερώτερος μάχη· wenn Zeus ja des Typhon stärker stronger im Kampf- if Zeus at least of Typhon stronger in battle- |
| [518] | 'Υπερβίω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος für Hyperbios und in Bezug auf Rede des the Zeichens for Hyperbios and with regard to account of the device |
| [519] | εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὥδ' ἀντιστάτας, wahrscheinlich aber zu handeln Männer men so thus Gegen Steher, likely but to do men men so thus opposers, |
| [520] | σωτὴρ γένοιτ' ἀν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών. Retter würde werden wohl auf dem Schild zufällig getroffen habend. saviour might become indeed upon of shield having chanced. |
| [521] [Χορός]: | πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ' ich vertraue wahrlich den des Gegen bild counter image I am convinced indeed the of Zeus having |
| [522] | ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας feindlich im Schild des unter irdischen Leib unfriendly in shield of the earthly body |
| [523] | δαίμονος, ἔχθρὸν εἴκασμα βροτοῖς τε καὶ des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch of daimon, hostile likeness to mortals and also |
| [524] | δαροβίοισι θεοῖσιν, lang lebigen Göttern, long lived to gods, |
| [525] | πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ίάψειν. vorne before der Tore Haupt zu werfen. before of gates head to hurl. |
| [526] [Ἄγγελος]: | οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω, so thus möge werden. may it be. den aber fünften wieder sage ich, the but fifth again I say, |

| | |
|-------|--|
| [527] | πέμπταισι προσταχθέντα Βορραίαις πύλαις, fünften befahlen worden nördlichen Toren, at the fifth having been assigned to northern gates, |
| [528] | τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος. Grab nahe bei ihm Zeus geborenen des Amphion. tomb down by it of Zeus born of Amphion. |
| [529] | ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ἔχει μᾶλλον θεοῦ er schwört aber Speer spitze die which er hat mehr als des Gottes he swears but spear which he has more of god |
| [530] | σέβειν πεποιθώς ὄμμάτων θ' ὑπέρτερον, zu ehren vertrauend gewesen der Augen und höher, to revere having trusted of eyes and more beyond, |
| [531] | ἢ μὴν λαπάξειν ἀστυ Καδμείων βίᾳ wahrlich gewiß aus plündern Stadt der Kadmäer mit Gewalt indeed surely to plunder city of Cadmeans by force |
| [532] | Διός· τόδ' αὐδᾷ μητρὸς ἐξ ὄρεσκόου des Zeus· dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden of Zeus· this he says of mother out of mountain dwelling |
| [533] | βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ. Spross offspring schön gefrontet, Mann Knabe man child Mann· offspring fair prow fronted, man child man man· |
| [534] | στείχει δ' ιουλος ἅρτι διὰ παρηίδων, geht aber flauzig soeben über die Wangen, goes but downy just now through of cheeks, |
| [535] | ώρας φυούσης, ταρφὺς ἀντέλλουσα θρίξ. der Reife wachsend, dicht auf gehend Haar. of season growing, thickly springing up hair. |
| [536] | ό δ' ὡμόν, οὔτι παρθένων ἐπώνυμον, sein aber roh, keineswegs von Jungfrauen bei namig, the but savage, not at all of maidens eponymous, |
| [537] | φρόνημα, γοργὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσίσταται. Sinn, schnelles aber Auge habend, tritt heran. spirit, swift but eye having, stands near. |
| [538] | οὐ μὴν ἀκόμπαστός γ' ἐφίσταται πύλαις. nicht doch ohne Prahlen ja stellt sich zu den Toren· not indeed unboastful at least zu stands by gates· |
| [539] | τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω das denn der Stadt Schmach in erz geschmiedeten the for of city reproach in bronze wrought |
| [540] | σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι, Schild, kreis förmigen des Körpers Vorsprung, shield, circular of body projection, |
| [541] | Σφίγγ' ὡμόσιτον προσμεμηχανημένην Sphinx roh fleisch fressend hinzu ausgedacht worden Sphinx raw flesh eating having been contrived |

| | | |
|-------------------|---|--|
| [542] | γόμφοις ένώμα, λαμπρὸν ἐκκρουστον δέμας, | mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten Leib, with nails fastened, bright beaten out body, |
| [543] | φέρει δ' ἀφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ένα, | trägt aber unter sich selbst Mann man der Kadmäer of Cadmeans einen, bears but under herself man man of one, |
| [544] | ώς πλεῖστ' έπ' ἀνδρὶ τῷδ' ἴαπτεσθαι βέλη. | damit die meisten auf Mann dieses geschleudert werden Wurf spieße. so that most upon man this to be hurled missiles. |
| [545] | έλθὼν δ' εοικεν οὐ καπηλεύσειν μάχην, | gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht, having come but it seems not to peddle battle, |
| [546] | μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ κατασχυνεῖν πόρου, | langen Weges aber nicht entehren den Durchgang, long of road but to disgrace passage, |
| [547] | οἱ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· οἱ δὲ τοιόσδε ἀνὴρ | der Parthenopaeus Arkadier- der aber solcher Mann the Parthenopaeus Arcadian- but such man |
| [548] | μέτοικος, Ἀργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς, | Zugezogener, in Argos aber abtragend schöne Pflegen, resident alien, at Argos but paying off fair nurtures, |
| [549] | πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδε ἄ μὴ κραίνοι θεός. | den Türmen droht diesen was nicht erfülle Gott. to towers threatens to these which not might accomplish god. |
| [550] [Ἑτεοκλῆς]: | εἰ γὰρ τύχοιεν ὥν φρονοῦσι πρὸς θεῶν, | wenn denn erlangten sie deren denken sie von den if indeed might obtain what think from gods, |
| [551] | αὐτοῖς έκεινοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν· | mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden- to themselves those impious boastings- |
| [552] | ή τὰν πανώλεις παγκάκως τ' ὄλοι ατο. | wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen. indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish. |
| [553] | ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὅν λέγεις τὸν Ἀρκάδα, | ist aber auch diesem, den du sagst den the Arkadier, there is but also to this one, whom you say the Arcadian, |
| [554] | ἀνὴρ ἄκομπος, χεὶρ δ' ὄρῃ τὸ δράσιμον, | Mann unprahlisch, Hand aber sieht das Machbare, man unboastful, hand but sees the do able, |
| [555] | Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου· | Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen- Actor brother of the formerly having been said- |
| [556] | ὅς οὐκέτε σει γλῶσσαν ἐργατῶν ἄτερ | welcher nicht wird Zunge der Werke ohne who not will allow tongue of deeds without |

- [557] **ἔσω πυλῶν ῥέουσαν ἀλιδαίνειν κακά,**
hinein der Tore strömend nähren to increase Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] **οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἔχθιστου δάκους**
noch nor einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bites
- [559] **εἰκὼ φέρον τα πόλε μίας ἐπ' ἀσπίδος.**
Bild image tragend feindlichen auf upon des Schildes.
image bearing hostile upon of shield.
- [560] **ἡ ἔξωθεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται,**
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearing will blame,
- [561] **πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.**
dichten Klappern erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] **θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.**
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,**
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] **τριχὸς δ' ὄρθιας πλόκαμος ἰσταται,**
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright lock stands,
- [565] **μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα**
große der Großredenden hörend
great things of great boasters hearing
- [566] **ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ**
gottloser Männer. möchten denn for Götter
of unholy of men. would that for gods
- [567] **τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ.**
dieses möchten vernichten in in der Erde.
of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: **ἔκτον λέγοιμ' ἀν ἀνδρα σωφρονέστατον,**
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] **ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.**
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft-
strength and best seer, of Amphiaraus force-
- [570] **Ὄμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος**
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] **κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν.**
übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt-
with evils speaks many of Tydeus violence.

- [572] **τὸν ἀνδροφόνον την, τὸν πόλεως ταράκτορα,**
den the Männer Mörder, den the der Stadt of city Störer, disturber,
- [573] **μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,**
größten greatest in Argos in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
- [574] **Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,**
der Erinys of Erinys Herbeirufer, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
- [575] **κακῶν τ' Ἄδραστον τῶνδε βουλευτήριον.**
Übel and dem Adrastos to Adrastus dieser of these Rat stätte. council.
- [576] **καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,**
und and den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
- [577] **ἔξυπτιάζων ὅμμα, Πολυνείκους βίαν,**
zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes of Polyneices Kraft, force,
- [578] **δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομῷ ἐνδατούμενος,**
zweimal und in Ende end das Name the name kostend, calling out,
- [579] **καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·**
ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund mouth.
- [580] **ἥτοιον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,**
wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
- [581] **καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,**
schön fine und zu hören to hear und zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,
- [582] **πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς**
Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
- [583] **πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;**
verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
- [584] **μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;**
der Mutter of mother und Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
- [585] **πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ**
Vaterland fatherland und Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
- [586] **ἀλούσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;**
eingenommen seiend having been taken wie how dir to you verbündet ally wird werden; will become;

| | | |
|-------------------|--|--|
| [587] | ἔγω γε μὲν δὴ τήνδε πιανῶ χθόνα, | ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde, I at least indeed indeed this I will enrich earth, |
| [588] | μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός. | Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde. seer having been hidden of hostile under earth. |
| [589] | μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον. | kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod. let us fight, not dishonoured I expect fate. |
| [590] | τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εύκήλως ἔχων | solches der Seher Schild glatt haltend such the seer shield smoothly holding |
| [591] | πάγχαλκον ηὗδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ. | ganz erznen sprach- Zeichen aber nicht war im Kreis. all bronze he spoke device but not was upon around. |
| [592] | οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἴναι θέλει, | nicht denn scheinen der beste, sondern sein will, not for to seem best, but to be wants, |
| [593] | βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος, | tiefe Furche durch des Verstandes erntend, deep furrow through of mind reaping, |
| [594] | ἐξ ἣς τὰ κεδύνα βλαστάνει βουλεύματα. | aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse. out of which the prudent sprouts plans. |
| [595] | τούτῳ σοφούς τε καγαθοὺς ἀντιρέτας | diesem weise und und gute Gegen wehrer to him wise and good opponents |
| [596] | πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει. | zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt. to send I approve. formidable who gods reveres. |
| [597] [Ἐτεοκλής]: | φεῦ τοῦ ξυναλάσσον τος ὄρνιθος βροτοῖς | weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen alas of the reconciling bird to mortals |
| [598] | δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις. | gerechten Mann den gottloseren. just man to the more ungodly. |
| [599] | ἐν παντὶ πρᾶγμα δ' ἔσθ' ὄμιλίας κακῆς | in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten in every affair but there is of company bad |
| [600] | κάκιον οὐδέν, καρπός οὐ κομιστέος. | schlechter nichts, Frucht nicht zu holen. worse nothing, fruit not to be brought. |
| [601] | ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται. | des Unheils Acker Tod trägt hervor. of ruin field death bears fruit out. |

| | | |
|-------|--|--|
| [602] | ἢ γὰρ ξυνεισβὰς πλοῖον εὐσεβῆς ἄνηρ | entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann or indeed having gone aboard ship pious man |
| [603] | ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ | den Seeleuten hitzigen und List irgendeiner some to sailors hot and knavery some |
| [604] | ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει, | ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, has perished of men with god abhorred race, |
| [605] | ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὁν | oder mit Bürgern Männern gerecht seiend or together with citizens men just being |
| [606] | ἐχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν, | gast feindlichen und der Götter vergesslichen, to hostile to strangers also of gods unmindful, |
| [607] | ταύτοῦ κυρήσας ἐκ δίκως ἀγρεύματος, | des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly of prey, |
| [608] | πληγεὶς θεοῦ μάστιγι παγκοίνω 'δάμη. | geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued. |
| [609] | οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω, | so aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich, thus but the seer, son of Oecles I say, |
| [610] | σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβὴς ἄνηρ, | besonnen gerecht gut fromm Mann, temperate just good pious man, |
| [611] | μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς | großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend great prophet, with unholy having been mixed |
| [612] | θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν, | groß mauligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds, |
| [613] | τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν, | spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go, |
| [614] | Διὸς θέλοντος ξυγκαθελκυσθήσεται. | des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden. of Zeus willing will be drawn back together. |
| [615] | δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις | ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren I think indeed then them nor even to attack at gates |
| [616] | οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ, | nicht als ob mutlos auch nicht des Sinnes schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad, |

| | |
|------------------|--|
| [617] | ἀλλ’ οἴδεν ὡς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ, sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf, but knows how them it is necessary to end in battle, |
| [618] | εἰ καρπὸς ἔσται Θεσφάτοισι Λοξίου· wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias. if fruit will be to oracular sayings of Loxias. |
| [619] | φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια. pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die die treffenden. is fond but to be silent or to speak the timely. |
| [620] | ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίᾳν, doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt, nevertheless but upon him man, of Lasthenes force, |
| [621] | ἐχθρόξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν, fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen, hostile to strangers gate keeper we will set against, |
| [622] | γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δὲ βῶσαν φύει, alt old den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen, old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth, |
| [623] | ποδῶκες ὅμιμα, χειρα δὲ οὐ βραδύνεται fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert swift in foot eye, hand but not is slowed |
| [624] | παρ’ ασπίδος γυμνωθὲν ἄρπάσαι δόρυ. bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer. beside of shield having been bared to snatch spear. |
| [625] | Θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς. des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche. of god but gift is to prosper mortals. |
| [626] [Χορός]: | κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς hörend Götter gerechte Bitten hearing gods just prayers |
| [627] | ἀμετέρας τελεῖθ’, ὡς πόλις εὔτυχη, unsere vollbringt, dass Stadt glücke, our fulfill, so that city may prosper, |
| [628] | δορίπονα κάκ’ ἐκτρέποντες ἐς γῆς Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde spear borne evils turning away into of land |
| [629] | ἐπιμόλους· πύργων δὲ ἔκτοθεν βαλὼν an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend invaders· of towers but from outside having cast |
| [630] | Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ. Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz. Zeus them might strike down with thunderbolt. |
| [631] [Ἄγγελος]: | τὸν ἔβδομον δὴ τόνδ’ ἐφ’ ἔβδομαις πύλαις den siebten wahrliech diesen an den siebenten Toren the seventh indeed this at seventh gates |

| | | |
|-------|--|---|
| [632] | λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, πόλει | werde sagen, den eigenen deinen Bruder, der Stadt I will say, the of him self of you brother, for city |
| [633] | οἵας ἀρᾶται καὶ κατεύχεται τύχας. | welche what sort verflucht he prays a curse und and beschwört he vows Schicksale-fortunes- |
| [634] | πύργοις ἐπεμβάς καὶ πικηρυχθεὶς χθονί, | den Türmen hinaufgestiegen seiend und ausgerufen worden und having been proclaimed upon towers having stepped on and having been proclaimed to land, |
| [635] | ἀλώσιμον παιᾶν' ἐπεξιακχάσας, | Eroberungs würdig Paean aus rufend seiend, for capture paean having cried out, |
| [636] | σοὶ ξυμφέρεσθαι καὶ κτανῶν θανεῖν πέλας, | dir to you nützlich sein und getötet habend zu sterben nahe, to be expedient and having killed to die near, |
| [637] | ἢ ζῶντ' ἀτιμαστῆρα τῶς ἀνδρηλάτην | oder lebend Entehrer wie Männer Vertreiber or living dishonorer as man expeller |
| [638] | ψυγῇ τὸν αὐτὸν τόνδε τείσασθαι τρόπον. | durch Verbannung den selben diesen zu büßen Weise. with exile the same this to pay back way. |
| [639] | τοιαῦτ' ἀυτεῖ καὶ θεοὺς γενεθλίους | solches ruft und Götter such he cries aloud and gods angestammte of birth |
| [640] | καλεῖ πατρῷας γῆς ἔποπτηρας λιτῶν | ruft väterlichen Aufseher der Bitten he calls ancestral overseers of prayers |
| [641] | τῶν ὅν γενέσθαι πάγχυ πολυνείκους βίᾳ. | derer derer zu geschehen ganz altogether des Polyneikes Gewalt. of which to come to be altogether of Polyneices force. |
| [642] | ἔχει δὲ καὶ νοπήγες εὔκυκλον σάκος | hat aber neu gefertigt wohl rund Schild he has but newly fixed well rounded shield |
| [643] | διπλοῦν τε σῆμα προσμεμηχανημένον. | doppelt und hinzu Zeichen ausgedacht double and device having been contrived in addition. |
| [644] | χρυσήλατον γὰρ ἄνδρα τευχηστὴν οἶδεν | gold getrieben denn Mann Gerüsteten zu sehen gold wrought for man armed warrior to see |
| [645] | ἄγει γυνή τις σωφρόνως ἡγουμένη. | führt Frau eine besonnen führend. leads woman some one wisely leading. |
| [646] | Δίκη δ' ἄρ' εἴναι φησιν, ὡς τὰ γράμματα | Dike aber ja zu sein sagt, dass die Buchstaben Justice but then to be says, as the letters |

- [647] λέγει | κατάξω | δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt
it says I will bring down but man this and city
- [648] ἔξει | πατρώων δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.
wird haben väterlicher Häuser und Rück kehren.
she will have of paternal of houses and returns.
- [649] τοιαῦτ' | ἔκεινων ἐστὶ τὰ ξευρήματα.
solches jener ist die Er findungen.
such of those are the contrivances.
- [650] σὺ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint.
you but yourself already know whom to send it seems.
- [651] ὡς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκευμάτων
dass niemals dem Mann diesem Herold kundgaben
so that never to man this of heraldings
- [652] μέμψῃ, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.
you may blame, you but yourself know to send city.
- [653] [Ἐτεοκλής]: Ὡ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
O Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,
god mad and of gods great loathing,
- [654] Ὡ πανδάκρυτον ἀμὸν Οἰδίπου γένος.
O all tränreich unser des Ödipus Geschlecht-
all weeping our of Oedipus race.
- [655] ὠμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀραι τελεσφόροι.
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.
alas, of father indeed now curses effectual.
- [656] ἀλλ' οὔτε κλαίειν οὔτ' ὁδύρεσθαι πρέπει,
sondern weder weinen noch klagen ziemt,
but neither to weep nor to lament is fitting,
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.
damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicher Klage.
lest also may be engendered more burdensome lament.
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,
aptly named but very, to Polyneices I say,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,
soon we will know we will know where completes,
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben
if him will bring down gold wrought letters
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.
on of shield bubbling with wandering of minds.

| | |
|-------|--|
| [662] | εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present |
| [663] | ἔργοις ἐκεί νου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν. in den Werken jenes und Sinnen, bald wohl dieses war. in deeds of that man and in minds, soon indeed this would be. |
| [664] | ἀλλ' οὐ τε νιν φυγόν τα μητρόθεν σκότον, aber weder ihn geflohen habend von der Mutter her Dunkel, but neither him having fled from mother darkness, |
| [665] | οὔτ' ἐν τροφαισιν, οὔτ' ἐφηβήσαν τά πω, noch in Aufzuchten, noch erwachsen geworden noch, nor in nourishments, nor having come to youth yet, |
| [666] | οὔτ' ἐν γενείου ξυλλογῇ τριχώματος, noch in des Kinns Sammlung des Hairs, nor in of beard gathering of hair, |
| [667] | Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο. Dike hin blickte und würdigte sich. Justice looked upon and deemed worthy. |
| [668] | οὐδ' ἐν πατρώας μὴν χθονὸς κακούχια auch nicht in väterlichen doch Erde Leiden nor in paternal indeed of land distress |
| [669] | οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας. meine ich ihn to him nun beizu stehen nah. I think him to him now to stand by near. |
| [670] | ἡ δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος gewiss wahrlich wohl ganz gerecht falsch benannt indeed surely indeed all justly false named |
| [671] | Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας. Dike, zusammen seiend dem Mann all wagemutigen Sinnen. Justice, joining with man all daring minds. |
| [672] | τούτοις πεποιθὼς εἴμι καὶ ξυστήσομαι auf diese vertraut vertraut habend werde gehen werde zusammen treten on these having trusted I will go and I will stand together |
| [673] | αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐνδικώτερος; selbst: wer anderer mehr gerechter; myself: who other more just; |
| [674] | ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτω κάσις, dem Herrscher und Herrscher und dem Bruder Bruder, to ruler and ruler to brother brother, |
| [675] | ἔχθρὸς σὺν ἔχθρῳ στήσομαι. φέρ' ὡς τάχος Feind mit Feind werde stehen. auf auf so schnell enemy with enemy I will stand. bring as speed |
| [676] | κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα. Bein schienen, der Lanze und der Steine Vor lagen. greaves, of spear and of stones screens. |

[677] [Χορός]: μή, φίλ|τατ' ἀνδρῶν, Οιδίπους τέκος, γένη
 nicht, liebster der Männer, des Ödipus Kind, child, werde
 not, dearest of men, of Oedipus child, may become

[678] ὄργην ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδωμένω·
 Zorn anger gleich like dem to the schlechtesten worst aus gesprochen wordenen-
 anger being spoken of.

[679] ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἄλις
 sondern but Männer men den Argivern to Argives Kadmäer Cadmean genug enough

[680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἷμα γὰρ καθάρσιον.
 zu Händen zu kommen- Blut blood denn for reinigend.
 into hands to come- blood for purifying.

[681] ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ᾥδ' αὐτοκτόνος,
 zweier Männer aber gleich blütigen Tod death so thus selbst tötend,
 of two men but of same blood death thus self slaying,

[682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε τοῦ μιάσματος.
 nicht not ist old age dieses of this des Makels.
 not is old age of this of the defilement.

[683] [Ἐτεοκλής]: εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰσχύνης ἄτερ
 wenn doch if indeed Übel evil trüge might bear jemand, someone, der Schande of shame ohne without

[684] ἔστω· μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνηκόσι·
 sei- let it be- nur only denn for Gewinn gain bei in den Verstorbenen-
 let it be- only for gain in the dead-

[685] κακῶν δὲ καὶ σχρῶν οὐτιν' εὔκλείαν ἐρεῖς.
 der Übel aber und der Schändlichen keine no kind of guten Ruf good repute wirst sagen.
 of evils but and shameful of no kind of good repute you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]: τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθῆς
 was why bist begierig, Kind; nicht lest etwa dich Zorn voll
 why are eager, child; at all you wrath filled

[687] δορίμαργος ἄτα φερέτω· κακοῦδ'
 Speer rasend spear mad Unheil ruin trage- let bring- des Übels aber of evil but

[688] ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.
 wirf hinaus des Eros Anfang. beginning.

[689] [Ἐτεοκλής]: ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,
 da since das the Geschehen matter stark very darauf antreibt hastens Gott,
 since the matter very strong hastens God,

[690] ἔτω κατ' οὖρον κύμα Κωκυτοῦ λαχὸν
 gehe hinab auf with günstigen Wind fair wind Woge wave des Kokytos of Cocytus erlangt habend having obtained

| | | |
|-------------------|---|---|
| [691] | Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαίου γένος. | von Phoibos verhasst geworden ganz das des Laios Geschlecht. of Laius. |
| [692] [Χορός]: | ώμοδακής σ' ἄγαν ἴμερος ἐξοτρύ νει | roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt raw eating you too much desire stirs up |
| [693] | πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν | bitter fruchtig Männer Tötung vollbringen bitter fruited man slaughter to accomplish |
| [694] | αἷματος οὐ θεμιστοῦ. | von Blut nicht gesetzmäßig. von blood not lawful. |
| [695] [Έτεοκλῆς]: | φίλου γάρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' | des lieben denn feindlich mir des Vaters elend of dear for hostile to me of father wretched Fluch curse |
| [696] | ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμμασιν προσιζάνει, | trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu, with dry unwepht eyes sits near, |
| [697] | λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου. | sagend saying Gewinn früher des späteren Todes. Gain earlier of later fate. |
| [698] [Χορός]: | ἀλλὰ σὺ μὴ 'ποτρύνουσ· κακὸς οὐ κεκλή σῃ | aber du nicht treibe ab· spür on· schlecht bad nicht not wirst genannt werden you may be called |
| [699] | βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ | Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aigis tragend nicht not life well having prospered· black aegis wearing not |
| [700] | εῖσι δόμων Ἔρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν | geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen goes of houses Erinys, whenever from hands |
| [701] | θεοὶ θυσίαν δέχωνται; | Götter Opfer empfangen; gods sacrifice may receive; |
| [702] [Έτεοκλῆς]: | θεοῖς μὲν ἦδη πιώς παρημελήμεθα, | von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden, to gods indeed already somehow we have been neglected, |
| [703] | χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὄλομένων θαυμάζεται· | Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert· favor but of us of those having perished is admired· |
| [704] | τί οὖν ἔτ' ἀν σαινοιμεν ὄλεθριον μόρον; | warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod; why then yet would we fawn destructive fate; |
| [705] [Χορός]: | νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων | jetzt da dir beigestanden hat· weil Daimon now when to you has stood by· since daimon |

| | | |
|-------------------|--|---|
| [706] | λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτός | des Willens in Wendung turning lang dauernden late ver änderlich change able |
| [707] | ἴσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρῳ | vielleicht wohl käme willigerem more willing |
| [708] | πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ. | Geist- in spirit- jetzt now aber but noch yet kocht. lives. |
| [709] [Έτεοκλῆς]: | έξεζεσεν γάρ οἱ δίπου κατεύγματα· | über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen- boiled over for of Oedipus imprecations- |
| [710] | ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐνυπνίων φαντασμάτων | allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen too much but true of dreams of visions |
| [711] | Ὥψεις, πατρῷων χρημάτων δατήριοι. | Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler. visions, of ancestral of goods distributing. |
| [712] [Χορός]: | πιθοῦ γυναιξί, καί περ οὐ στέργων ὅμως. | gehörche den Frauen, obwohl although nicht not liebend being fond dennoch. obey to women, although not nevertheless. |
| [713] [Έτεοκλῆς]: | λέγοιτ' ἀν ών ἄνη τις οὐδὲ χρὴ μακράν. | würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand one- und nicht nor even bedarf it is necessary it might be said then of which might desist nor even lange. at length. |
| [714] [Χορός]: | μὴ λαθης ὁδοὺς σὺ τάσδ' ἐφ' εἰβδόματις πύλαις. | nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at seventh gates. |
| [715] [Έτεοκλῆς]: | τεθηγμένον τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς λόγω. | geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede. sharpened indeed me not you will dull with word. |
| [716] [Χορός]: | νίκην γε μέν τοι καὶ κακήν τιμᾶ θεός. | Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott. victory indeed however and bad honors god. |
| [717] [Έτεοκλῆς]: | οὐκ ἄνδρ' ὀπλίτην τοῦ το χρὴ στέργειν ἔπος. | nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word. |
| [718] [Χορός]: | ἄλλ' αὐτάδελφον αἷμα δρέψασθαι θέλεις; | aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst; but own brotherly blood to reap you want; |
| [719] [Έτεοκλῆς]: | θεῶν διδόντων οὐκ ἀν εκφύγοις κακά. | der Götter gebenden nicht wohl entflögst Übel. of gods giving not would you escape evils. |

Strophe 1

- [720] [Χορός]: **πέφρικα τὰν ὀλεσίοικον**
 ich erschauere die haus vernichtende
 I have shuddered the house destroying
- [721] **θεόν, οὐ θεοῖς ὄμοίαν,**
 Göttin, nicht den Göttern ähnliche,
 god, not to gods like,
- [722] **παναλαθῆ κακόμαντιν**
 ganz vergessende übel weissagende
 all forgetting evil soothsaying
- [723] **πατρὸς εὔκταιάν Ἔρινδν**
 des Vaters erbetene Eriny
 of father prayed for Erinys
 Erinys
- [724] **τελέσαι τὰς περιθύμους**
 zu vollenden die hoch erregten
 to fulfil the vehement
- [725] **κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος.**
 Flüche des Ödipus schad gesinten:
 curses of Oedipus harm minded:
- [726] **παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὀτρύνει.**
 kinder tötende aber Streit diese treibt an.
 child slaying but strife this urges.

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: **ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ,**
 Fremder aber Lose teilt zu,
 foreign but lots assigns,
- [728] **Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,**
 Chalybischer der Skythen Ansiedler,
 steel of Scythians colonist,
- [729] **κτεάνων χρηματοδαίτας**
 der Besitzungen Geld Zerteiler
 of possessions wealth divider
- [730] **πικρός, ὡμόφρων σίδαρος,**
 bitter, roh sinniger Eisen,
 bitter, savage minded iron,
- [731] **χθόνα ναίειν διαπήλας,**
 Erde bewohnen durch bohrt habend,
 earth to dwell having pierced through,
- [732] **όπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,**
 wieviel und Verstorbenen inne haben,
 as much as and to the dead to hold,

[733]

τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
der großen Fluren Anteil losen.
of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: **ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως**
weil aber dann selbst mörderisch
when but would self slaying ly

[735]

αὐτοδάικτοι θάνωσι,
selbst zerfleischte sterben,
self slain may die,

[735b]

καὶ γαῖα κόνις
und Erde Staub
and Earth dust

[737]

πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
may drink black flowing blood blood crimson,

[738]

τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,
wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
who would provide purifications,

[739]

τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
who would them wash; O toils of houses

[741]

νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
neue mit alten vermischt mingled Übeln. evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: **παλαιγενῆ γάρ λέγω**
alt geborene denn sage ich
ancient born for I say

[743]

παρβασίαν ὡκύποινον,
Übertretung schnell vergeltende,
transgression swift punishing,

[743b]

αἰώνα δ' ἐς τρίτον
Zeitalter aber bis zum dritten
age but into third

[745]

μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος
verweilen, des Apollon als Laios
to remain, of Apollo when Laius

[746]

βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
by force, thrice of having said in

[747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις

nabel mittigen pythischen Orakeln
mid navel mid Pythian oracles

[749] θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,
sterbend der Zeugung ohne retten Stadt,
dying of offspring without to save city,

Strophe 3

[750] [Χορός]: κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιῶν
überwältigt worden aber durch der Freunde Rat losigkeiten
having been constrained but from of friends folly

[751] ἔγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,
zeugte sich zwar Tod für sich selbst,
begot indeed doom for himself,

[752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,
Vater mörderischen Ödipus,
father killing Oedipus,

[753] ὅστε ματρὸς ἀγνᾶν
der welche der Mutter reine
who of mother holy

[754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,
gesät habend Acker feld, wo genährt wurde,
of having sown field, where was nurtured,

[755] ρίζαν αίματόεσσαν
Wurzel blut triefende blood stained

[756] ἔτλα· παράνοια συνάγε
ertrug· Wahn sinn vereinte
endured· madness brought together

[757] νυμφίους φρενώλεις.
Bräutigame geist rasende.
bridal mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει·
der Übel aber gleichwie Meer Woge führt·
of evils but just as sea wave carries·

[759] τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' ἀείρει
das zwar fallend, anderes aber hebt empor
the indeed falling, another but lifts

[760] τρίχαλον, ὃ καὶ περὶ πρύμψαν
dreifach wellig, welches auch um Heck
triple crested, which and around stern

- [761] **πόλεως καχλάζει.**
der Stadt brodelt.
of city seethes.
- [762] **μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὥλιγου**
zwischendurch aber Abwehr durch weniges
meanwhile but strength through of little
- [763] **τείνει, πύργος ἐν εὔρει.**
spannt sich, Turm im Breiten.
stretches, tower in breadth.
- [764] **δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι**
ich fürchte aber mit den Herrschern
I fear but with kings
- [765] **μὴ πόλις δαμασθῇ.**
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.
lest city may be subdued.

Strophe 4

- [766] [Χορός]: **τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν**
vollenden denn ur gesagter Flüche
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] **βαρεῖαι καταλλαγαῖ.**
schwere Aus gleiche:
heavy reconciliations.
- [768] **τὰ δ' ὄλο'** **οὐ παρέρχεται.**
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.
the but deadly not goes by.
- [769] **πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει**
vorn am Bug aber Auswurf trägt
prow first but casting out brings
- [770] **ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν**
der Männer Ernährer
of men earning ones
- [771] **ὄλβος ἄγαν παχυνθείς.**
Glück allzu verdickt.
prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν**
welchen der Männer so sehr bewunderten
which of men for so much they marvelled
- [773] **θεοὶ καὶ ξυνέστιοι**
Götter und Mit Tischgenossen
gods and table companions

- [774] πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν,
viel begangen und Wettkampf der Sterblichen,
much trodden and contest of mortals,
- [775] ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον,
wie sehr damals Ödipus ehrten,
how much then Oedipus they honoured,
- [776] τὰν ἀρπαξάνδραν
die mann raubende
the man snatching
- [777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;
Fluch ab genommen habenden des Landes;
doom having taken away of land;

Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων
als aber frisch besinnt
since but newly minded
- [779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων
wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
- [780] γάμων, ἐπ' ἀλγει δυσφορῶν
Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen
of marriages, upon pain of hard to bear
- [781] μαινομένα κραδία
rasend seiendem dem Herzen
raving raving with heart
- [782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·
doppelte Übel vollendete-
twin evils accomplished-
- [783] πατροφόνω χερὶ τῶν
vater mörderischer Hand der
patricide with hand of the
- [784] κρεισσοτέκνων ὄμμάτων ἐπλάγχθη·
besser geborenen Augen wurde ab getrieben-
of stronger born of eyes was driven astray.

Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις δ' ἀγρίας
den Kindern aber wilde
to children but savage
- [786] ἔφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς,
ließ frei feindselige Nahrungen,
let loose spiteful nourishments,

| | | |
|------------------|--|--------------------|
| [787] | αἰσī, πικρο γλώσσους ἄρας, weh, alas, bitter züngige bitter tongued | Flüche, curses, |
| [788] | καὶ σφε σιδαρονόμω und sie eisen herrschender and them with iron ruled | |
| [789] | διὰ χερί ποτε λαχεῖν durch Hand einst erlangen through hand at some time to obtain | |
| [790] | κτήματα· νῦν δὲ τρέω Besitztümer· nun aber fürchte ich possessions· now but I fear | |
| [791] | μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἐρινύς. nicht vollende krumm füßige Erinys. lest may fulfil bent footed Erinys. | |
| [792] [Ἄγγελος]: | Θαρσεῖ τε, παιδες μη τέρων τεθραμ μέναι. seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene. take courage, children of mothers having been raised. | |
| [793] | πόλις πέφευ γεν ἡ δε δούλιον ζυγόν. Stadt ist entflohen diese knechtisches Joch- city has escaped this slavish yoke- | |
| [794] | πέπτω κεν ἀνδρῶν ὁ βρίμων κομπάσματα· ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien- has fallen of men mighty boastings- | |
| [795] | πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου Stadt aber in Wind und auch der Woge city but in still calm and also of surge | |
| [796] | πολλαῖ σι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἔδεξατο. vielen mit many Schlagen blows Bilgen Wasser bilge water nicht not empfing. did receive. | |
| [797] | στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγ γύοις schützt aber Turm, und Tore verlässlichen holds but tower, and gates reliable | |
| [798] | ἐφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις· haben wir verriegelt Einzel kämpfern Beschützern- we have fenced single fighters protectors- | |
| [799] | καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξ πυλῷ μαστι· gut well steht die Meisten, in in Tor anlagen- well it is the most, sechs gate houses- | |
| [800] | τὰς δ' εἴβδομας ὁ σεμνὸς εἴβδομαγέτης die aber siebenten der the Sieben führer the seventh but the seventh leader | |
| [801] | ἄναξ Ἀπόλλων εἴλετ', Οἰδίπου γένει Herr lord Apollon wählte sich, des Ödipus Geschlecht lord Apollo chose, of Oedipus to race | |

- [802] **κραίνων** **παλαιάς** **Λαΐου** **δυσβουλίας.**
 vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
 fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: **τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον** **πόλει πλέον;**
 was aber ist Sach verhalt neu auf gekommen der Stadt mehr;
 what but is matter new new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις σέσωσται· βασιλέες δ' ὁμόσποροι—**
 Stadt city ist gerettet· Könige kings aber but gleich gesäte—
 city has been saved· kings but same seed—
- [805] [Χορός]: **τίνες; τί δ' εἴπας; παραφρονῶ φόβω λόγου.**
 wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht with fear der Rede.
 who; what but did you say; I am distraught with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: **φρονοῦσα νῦν ἄκουσον· Οἰδίπου τόκοι**
 bei Sinn seiend nun höre· des Ödipus Söhne
 being sensible now hear· of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: **οἱ γὼ τάλαινα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.**
 o weh ich Elende, Seherin der of the evils.
 woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: **οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι—**
 und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
 nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: **ἔκειθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.**
 dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
 there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: **ἀνδρες τεθνάσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.**
 Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.
 men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: **οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡ ναίρονθ' ἄμα;**
 so geschwisterlichen Händen tödeten sich zugleich;
 thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] **οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.**
 so der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
 thus the daimon common for both very.
- [813] **αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.**
 selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.
 itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] **τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα.**
 solches sich freuen und sich be weinen angebracht.
 such things to rejoice and to weep is at hand.
- [815] **πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δ' ἐπιστάται,**
 Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
 city indeed well doing, the but overseers,
- [816] **δισσῶ στρατηγῷ, διέλαχον σφυρῇ λάτω**
 zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
 two generals, obtained by lot hammer wrought

| | | | | |
|-------|--|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| [817] | Σκύθη | σιδήρω | κτημάτων | παμπησίαν. |
| | skythicem Scythian | Eisen with iron | der Besitztümer of possessions | All besitz. total division. |
| [818] | ἔξουσι | δ' ἷν | λάβωσιν | ἐν ταφῇ χθονός, |
| | werden haben they will have | aber but | die which | nehmen mögen they may take |
| | | | in in | Grab burial of earth, |
| [819] | πατρὸς | κατ' | εὔχας δυσπότιμως | φορούμενοι. |
| | des Vaters of father | gemäß according to | Flüchen prayers | unglücklich ill fatedly |
| | | | | getragen werdende. bearing. |
| [820] | [πόλις σέσωσται. βασιλέοιν δ' ὁμοσπόροιν] | | | |
| | [Stadt [city] | ist gerettet. has been saved. | der KönigeBeide to the two kings | aber but |
| | | | | gleich gesäten] of same seed] |
| [821] | πέπωκεν αἷμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ. | | | |
| | hat getrunken has drunk | das Blut blood | die Erde to earth | unter by |
| | | | einander of each other | durch Mord. with slaughter. |

Stasimon

| | |
|----------------|---|
| [822] [Χορός]: | ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πόλιοῦχοι |
| | o großes O great Zeus und Stadt halter city holding |
| [823] | δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους |
| | Dämonen, daimons, who indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers |
| [824] | τούσδε δύεσθε, |
| | diese schützt ihr, these you save, |
| [825] | πότερον χαίρω κάποιο λύξω |
| | ob freue ich und werde auf heulen whether I rejoice and I will cry aloud |
| [826] | πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι. |
| | der Stadt un versehrtem Retter. of city unharmed to saviour. |
| [827] | ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας |
| | oder die geplagten und un heil vollen or the wretched and ill fated |
| [830] | ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους; |
| | kinder lose werde ich be weinen Kriegs führer; childless shall I weep war leaders; |
| [831] | οἵ δῆτ' ὄρθως κατ' ἐπωνυμίαν |
| | die wahrlich recht gemäß Beinamen who indeed rightly according to name |
| [832] | καὶ πολυνεικεῖς |
| | und viel streitige and much quarrelling |

[832b]

ἀλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.
gingen zugrunde frevelrischem Sinn.
perished with impious thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὡ μέ λαινα | καὶ τε λεία | γένεος | Οιδίπου τ' ἀρά,
o schwarze black und voll endete complete des Geschlechts of race des Ödipus of Oedipus und Fluch,
O black and complete race of Oedipus and curse,

[834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
böses evil mich Herz heart irgend eine something überkommt falls around Kälte. cold.

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
bereitete ich dem Grab Lied song

[836] Θυιάς αίματοσταγεῖς
Thyade blut triefende blood dripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως
Tote dead hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly

[838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε
gestorben Seiende having died. wahrlich indeed un heil vogelhaft ill omened diese this here

[839] ξυναυλία δορός.
Zusammen klang together music des Speeres of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἐξεπραξεν, οὐδ' απεῖπεν πατρόθεν εὔκταια φάτις.
vollbrachte, has brought to pass, und nicht nor verbot denied vom Vater her erbetene prayed for Weis sage-saying.

[842] βουλαὶ δ' ἀπιστοι λαίου διήρκεσαν.
Ratschläge plans aber but ungläubige untrusted des Laios of Laius hielten vor. have prevailed.

[843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.
Sorge care aber but um around Stadt-city.

[844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
Orakel worte oracles nicht not stumpfen sich ab. are dulled.

[845] ίὼ πολύστονοι, τόδ' ἥριγάσσασθ
io viel stöhnde, io much wailing, dieses this habt ihr ver richtet you have wrought

- [846] , ἄπι στον· ἡλθε δ' αἰ||ακτὰ
Unglaubliches: kam aber weh klag bares
unbelievable: came but wail worthy
- [847] πήματ' οὐ λόγω.
Leiden pains nicht not durch Wort.
by word.
- [848] τάδ' αύ|τόδη|λα, προῦ|πτος ἀγ|γέλου λόγος·
dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede:
these self evident, obvious word of messenger:
- [849] διπλαῖν μερί μναιν διδύμα νῦν ὥρω κακά,
doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;
selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete Leidens.
self slain, double fated complete these sufferings. was what sage ich;
I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἡ πόνοι πόνων ἐφέ στιοι;
was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
what but other at least labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γών, ὡ φίλαι, κατ' οὔρον
sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὅς αἰὲν δι' Αχέροντ' ἀμείβεται
Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
die unbretetene dem Paean, die ohne Meer
the untrodden for Paean, saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
all receiving into unseen and and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' αἴδ' ἐπὶ πρᾶγμα
aber denn sind gekommen diese auf Sache
but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ισμήνη,
bitteres Antigone und both Ismene,
bitter Antigone and Ismene,
- [863] θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
Klage lament der beiden Brüder- nicht zweideutig
Iament of the two brothers. not without doubt

| | | |
|-------|--|--|
| [864] | οἴμαί σφ' ἐρατῶν ἐκ βαθυκόλπων | ich meine sie lieblichen aus tief busigen I think them of lovely from deep bosomed |
| [865] | στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐπάξιον. | der Brüste zu senden Schmerz angemessenen. of breasts to send pain befitting. |
| [866] | ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμις | uns aber Recht früher der Kunde us but right before of report |
| [867] | τὸν δυσκέλαδόν θ' ύμνον Ἔρινύος | den schwer tönenden und Hymnus der Erinys the harsh crying and hymn of Erinys |
| [868] | ἰαχεῖν Αίδατ' | schreien dem Hades to cry aloud of Hades |
| [870] | ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλη πειν. | verhassten Päan darüber singen. hateful paean to sing over. |
| [871] | δυσαδελφόταται πασῶν ὀπόσαι | bruder unglücklichste aller so viele most ill'sistered of all whoever |
| [872] | στρόφους ἐσθῆσιν περιβάλλονται, | Schlingen Band mit Gewändern umhüllen sich, head band with garments they wrap themselves, |
| [873] | κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς | weine, stöhne ich, und List keiner I weep, I groan, and trick no one |
| [874] | μὴ κ φρενὸς ὁρθῶς με λιγαίνειν. | nicht etwa des Geistes richtig mich erweichen. lest even of mind rightly me make shrill. |

Strophe 2

| | | |
|----------------|---|--|
| [875] [Χορός]: | ἰὼ ιὼ δύσφρονες, | io io un besonnene, io io ill minded, |
| [876] | φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρύμονες, | der Freunde treulos und der Übel unermüdliche, of friends faithless and of evils unwearied, |
| [877] | δόμους πατρώους ἐλόντες | Häuser väterliche genommen habende houses paternal having taken |
| [878] | μέλεοι σὺν αἰχμῇ. | Elende mit Speer spitze. wretched with spear. |

[879] μέλεοι δῆθ' οἱ μελέους θανάτους
Elende wahrlich die elendige Tode
wretched indeed who wretched deaths

[880] εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμῃ.
fanden sich der Häuser auf Verderben.
found for themselves of houses upon ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]: ιώ ιώ δωμάτων
io io der Häuser
io io of houses

[882] ἔρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
mit eingestürzten Mauern und bittere Allein herrschaften
wall ruinous and bitter single rule

[883] ίδόντες, ἥδη διήληλαχθε
gesehen habend, schon seid aus einander getreten
having seen, already you were exchanged

[885] σὺν σιδάρῳ.
mit mit Eisen.
with iron.

[886] κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα
sehr aber wahre des Vaters Ödipus
very but true of father Oedipus

[887] πότνι' Ἔρινὺς ἐπέκρανεν.
herrliche Erinys vollendete.
august Erinys fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,
durch through linken of left getroffen Gewordene,
having been struck,

[889] τετυμμένοι δῆθ', ὁμοσπλάγχνων
getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger
having been struck indeed, of same inwards

[890] τε πλευρωμάτων
und der Flanken
and of ribs

[891] [Zele ost]

[892] αἰαῖ δαιμόνιοι,
weh gott haften,
alas divine,

[893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἄραί.
weh aber gegen tönender Tode Flüche.
alas but of mutual slain of deaths curses.

| | |
|-------|---|
| [895] | διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ gegenseitige sagst du den Häusern und counter meeting you say in houses and |
| [896] | σώμασιν πεπλαγμένους, den Leibern umher getrieben Gewordene, with bodies driven astray, |
| [897] | άναυδάτῳ μένει unsagbarem verharrt with speechless remains |
| [898] | άραιω τ' ἐκ πατρὸς Fluch artig und aus dem Vater curse like and from of father |
| [899] | οὐ διχόφρονι πότμῳ. nicht zwiespältigem Schicksal. not with double minded fate. |

Antistrophe 3

| | |
|----------------|--|
| [900] [Χορός]: | διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος, durch dringt aber auch die Stadt Klage, goes through but also city groan, |
| [901] | στένουσι πύργοι, στένει stöhnen Türme, stöhnt groan towers, groans |
| [902] | πέδον φίλανδρον· μένει Flur männer freundliche- verharrt ground man loving· remains |
| [903] | κτέανα δέ επιγόνοις, Güter aber den Nach geborenen, possessions but to descendants, |
| [904] | δι' ὅν αἰνομόροις, durch deren grau Verhängten, through of which to dread doomed, |
| [905] | δι' ὅν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος. durch welcher Streit ging des Todes Ende. through of which strife went of death end. |
| [907] | ἐμοιράσαντο δέ ὄξυκάρδιοι ver teilten sich aber scharf herzigen they divided for themselves but quick hearted |
| [908] | κτήμαθ', ὥστ' ίσον λαχεῖν. Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen. possessions, so that equal to obtain by lot. |
| [909] | διαλλακτῆρι δέ οὐκ zum Schlichter aber nicht to reconciler but not |

[909b]

ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910]

ούδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:

σιδαρόπλακτοι μὲν ὡδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913]

τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand würde sagen, wer;
soon perhaps someone might say, who;

[914]

τάφων πατρώων λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915]

ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916]

προπέμπει δαϊκτήρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917]

γύος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll,
lamant self wailing, self afflicting,

[918]

δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919]

ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920]

φρενός, ἀ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921]

μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of two of lords.

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: **πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν**
 ist da aber zu sagen über den Elenden
 it is at hand but to say upon wretched
- [923] **ώς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,**
 dass taten beide vieles zwar Bürger,
 that did you two many indeed citizens.
- [924] **ξένων τε πάντων στίχας**
 der Fremden und aller Reihen
 of strangers and of all ranks
- [925] **πολυφθόρους ἐν δαι.**
 viel verderbende in Schlacht.
 much destroying in battle.
- [926] **δυσδαίμων σφιν ἀ τεκοῦσα**
 un heil voll ihnen die geboren habende
 ill fated to them the having borne
- [927] **πρὸ πασῶν γυναικῶν**
 vor allen Frauen
 before of all women
- [928] **ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.**
 soviel wie kinder gebärend heißen.
 how many child bearing are called.
- [929] **παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ**
 Sohn den der eigenen Gatten selbst
 child the of her husband her self
- [930] **Θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'**
 gesetzt habend diese gebar, die aber so
 having set these bore, they but thus
- [931] **ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα||λοφόνοις**
 starben unter einander mordenden
 they ended by mutual murderers
- [932] **χερσὶν ὁμοσπόροισιν.**
 Händen gleich gesäten.
 with hands same seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: **ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,**
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
 same seed indeed and all destroying,
- [934] **διατομαῖς οὐ φίλαις,**
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
 with divisions not friendly,

- [935] **έριδι** **μαινομένα,**
Streit
with strife rasend seiender,
raging,
- [936] **νείκεος** **ἐν τελευτῇ.**
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] **πέπαυται δ' ἔχθος,** **ἐν δὲ γαίᾳ**
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] **ζόα** **φονορύτω**
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] **μέμεικται· κάρτα δ' εἰσ'** **ὅμαιμοι.**
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] **πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος**
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] **ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς**
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] **θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων**
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter but of goods
- [943] **κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρῷ||αν**
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] **τιθεὶς ἀλαθῆ.**
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **έχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι**
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] **διοδότων ἀχθέων.**
der durch getragenen Lasten.
of passing through of burdens.
- [947] **ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς**
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] **πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.**
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

- [949] **ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες**
io mit vielem auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] **πόνοισι γενεάν.**
Mühen Geschlecht-
with labors offspring.
- [951] **τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν**
die letzten aber riefen laut
last indeed cried aloud
- [952] **Ἀραι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμμένου**
Flüche den scharfen Gesetz,
Curses the sharp law, des gewendeten
of having been turned
- [953] **παντρόπω φυγᾶ γένους.**
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] **ἔστακε δ' Ἀτας τροπαῖον ἐν πύλαις,**
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] **ἐν αἷς ἔθεινοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας**
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: **σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.**
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] **δορὶ δ' ἔθανες**
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] **μελεοπαθής.**
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] **κατακτάς.**
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἢ.**
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]: **ἢ.**
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: **μαίνεται γύοισι φρήν.**
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.

[968] [Ισμήνη]: **ἐντὸς δὲ καρδία στένει.**
innen aber Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ πάνδυρτε σύ.**
io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ισμήνη]: **σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.**
du aber wiederum again und all elend. all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: **πρὸς φίλου ἔφθισο.**
von Seiten by des Freundes friend gingst zugrunde. you perished.

[972] [Ισμήνη]: **καὶ φίλον ἔκτανες.**
und den Freund friend tötest. you slew.

[973] **διπλᾶ δ' ὄραν**
doppelte aber zu sehen to see

[975] [Ἀντιγόνη]: **ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.**
Leiden pains of these diese von nahe. from near.

[976] [Ισμήνη]: **πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.**
nahe near Bruder brother der Brüder. of brothers.

[977] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,**
io Moira Fate schwer zuteilende heavy giving elend, wretched, Herrin lady und and des Ödipus of Oedipus Schatten, shadow,

[979] **μέλαιν' Ἐρινύς, ἢ μεγασθενής τις εἶ.**
schwarze black Eriny, Eriny, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: **ἢ.**
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]: **ἢ.**
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα

schwer sehbar Leiden
hard to see sufferings

[982] [Ισμήνη]: ἔδει ξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.

zeigte aus Flucht mir.
showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: ούδ' ίκεθ' ὡς κατέκτανεν.

und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.

gerettet worden aber Atem verlor.
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ἄλεσε δῆτ' ἄγαν

vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.

und den entwendete.
and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.

wehe Leiden.
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.

unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.

doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ίω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,

io Moira schwer zuteilende elend,
io Fate heavy giving wretched, Herrin lady und and des Oedipus of Oedipus Schatten,
schwarze schwarz Eriny, wahrliech indeed mighty strong irgendene some shadow,

[993] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.

schwarze black Erinys, wahrliech indeed grob starkmighty strong irgendene some bist.
you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα διαπερῶν—

du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὑστερος μαθών—

du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,

als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

| | | | | |
|-----------------|-------------------------|----------------|-------------------|-------------------------------|
| [997] [ἰσμῆνη]: | δορός | γε | τῷδ' | ἀντιρέτας. |
| | des Speeres of spear | doch indeed | diesem to this | Gegen wehrer. opposers. |

[998] [Ἀντιγόνη]: **όλοα** **λέγειν.**
verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [ἴσμήνη]: **όλοα** δ' **όραν.**
verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ πόνος—**
io Mühe—
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: ἵω κακά—
io Übel—
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι** **καὶ χθονί.**
den Häusern und der Erde.
in houses and in earth.

[1003] [ἰσμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
vor allen aber mir.
before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἔμοι.
und das Vorne ja mir.
and the forward indeed to me.

| | | | | | |
|------------------|-----------|-----------|--------------------|--------------------|----------------|
| [1005] [ἰσμήνη]: | ἰώ | ἰώ | δυστόνων | κακῶν, | ἄναξ. |
| | io | io | übel verhängter | Übel, of evils, | Herr. lord. |
| | io | io | of ill fated | | |

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ** **ἰὼ** **πάντα** **πολυπονώτατοι.**
io io alle viel mühend ste.
io io all most much toiling.

| | | | | |
|-------------------|-----------|-----------|--|-----------------------------|
| [1007] [Ισαμήνη]: | ἰὼ | ἰὼ | δαιμονῶντες | ἄτα. |
| | io | io | dämon rasende io io being daimon driven | durch Unheil. with ruin. |

| | | | | | | |
|--------------------|-----------|------------|------------|------------|----------------|----------------|
| [1008] [Ἀντιγόνη]: | ἰὼ | ἰώ, | ποῦ | σφε | θήσομεν | χθονάς; |
| | io | io, | wo | sie | werden setzen | der Erde; |
| | io | io, | where | them | we will place | of earth; |

| | | | | | |
|-------------------|------------|-----------------|-------------------|--------------------|--------------------------------|
| [1009] [ίσημήνη]: | ιώ, | όπου | σ | τι | τι μιώ τατον. |
| | io, io, | wo ist where | für dich it is | etwas something | ehrwürdigste. most honored. |

| | | | | | |
|--------------------|-----------|------------|-------------|--------------|----------------------------|
| [1010] [Ἀντιγόνη]: | ἰώ | ἰώ, | πῆμα | πατρὶ | πάρευνον. |
| | io | io, | Verderben | dem Vater | Bett genosse. bed mate. |
| | io | io, | bane | to father | |

| | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------------------|--------------------|---------|---|---------------------------|--------------------------|---------|---------------------------|
| [1011] [Κῆρυξ]: | δοκοῦντα καὶ δόξαντ' | scheinende seeming | und and | für beschlossen gehaltene having seemed | ἀπαγγέλλειν με χρή | zu verkünden to announce | mich me | ist nötig it is necessary |
|-----------------|-----------------------------|--------------------|---------|---|---------------------------|--------------------------|---------|---------------------------|

| | | | | | |
|--------|---------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------------|----------------------------------|
| [1012] | δῆμου | προβούλοις | τῆσ δε | Καδ μείας | πόλεως. |
| | des Volkes of people | Vor beratern to councillors | dieser of this | kadmeischen Cadmean | Stadt: of city. |
| [1013] | 'Ετεοκλέα | μὲν τόνδ' | ἐπ' | εὐ νοίᾳ | χθονὸς |
| | Eteokles Eteocles | zwar indeed | diesen this | in on account of | Wohlwollen goodwill |
| [1014] | Θάπτειν | ἔδοξε | γῆς | φίλαις | κατασκαφαῖς. |
| | zu bestatten to bury | man beschloss it seemed | der Erde of earth | lieben with dear | Grab senkungen: excavations. |
| [1015] | στυγῶν | γὰρ ἔχθροὺς | θάνατον | εἴλετ' | ἐν πόλει |
| | verabscheuend hating | denn for | Feinde enemies | Tod death | wählte chose |
| [1016] | ἱερῶν | πατρῷων | δ' ὄσιος | ὦν μομφῆς | ἄτερ |
| | heiligen of holy | väterlichen of ancestral | aber but | fromm pious | seiend being |
| [1017] | τέθνηκεν | οὐ περ | τοῖς νεοῖς | θνήσκειν | καλόν. |
| | ist gestorben has died | wo indeed | den for the | Jungen young | zu sterben to die |
| [1018] | οὕτω | μὲν ἀμφὶ τοῦδ' | ἐπέσταλται | λέγειν. | |
| | so thus | zwar indeed | über about | dieses of this | ist befohlen has been ordered |
| [1019] | τούτου | δ' ἀδελφὸν τόνδε | Πολυνείκους | νεκρὸν | |
| | dieses of this | aber but | Bruder brother | diesen this | Polyneikes of Polynices |
| [1020] | ἔξω βαλεῖν | ἀθαπτον, ἀρπαγὴν | κυσίν, | | |
| | hinaus outside | zu werfen to cast | un bestattet, unburied, | Raub prey | den Hunden, to dogs, |
| [1021] | ώς ὄντ' | άναστατῆρα | Καδ μείων | χθονός, | |
| | als as | seiend being | Um stürzer up setter | der Kadmäer of Cadmeans | Erde, of land, |
| [1022] | εἰ μὴ | θεῶν τις | ἐμποδὼν | ἔστη | δορὶ |
| | wenn if | nicht not | der Götter of gods | irgendeiner someone | im Wege in the way |
| [1023] | τῷ τοῦδε· | . ἄγος δὲ καὶ θανῶν | κεκτήσεται | | |
| | dem to the | dieses: of this: | Frevel pollution | aber but | auch and |
| [1024] | θεῶν πατρῷων, οὓς | άτι μάσας | ὅδε | | |
| | der Götter of gods | väterlichen, ancestral, | welche whom | entehrt habend having dishonoured | dieser this |
| [1025] | στράτευμ' | ἐπακτὸν ἐμβαλὼν | | ἵρει | πόλιν. |
| | Heer army | angeheuert imported | hinein geworfen habend having cast in | nahm was taking | die Stadt. city. |
| [1026] | οὕτω πετηνῶν τόνδ' | ὑπ' οἰωνῶν | δοκεῖ | | |
| | so thus | der Vögel of winged | diesen this | von by | den Vogel zeichen of omens |
| | | | | | scheint seems |

| | | | | |
|--------------------|---|---|--|---|
| [1027] | ταφέντ' bestattet worden having been buried | ἀτίμως unehrenhaft dishonorably | τούπιτίμιον die Strafe the penalty | λαβεῖν, zu erhalten, to receive, |
| [1028] | καὶ μήθ' und noch and nor | όμαρτεῖν τυμβοχάσ zu begleiten zu attend Grabträgerische grave digging | | χειρώματα Handwerke labors |
| [1029] | μήτ' ὥξυμόλποις noch hell singenden nor with shrill singing | προσσέβειν zu verehren to approach | | οίμώγμασιν, Klage rufen, wailings, |
| [1030] | ἄτιμον unehrenhaft dishonored | εἴναι δ' zu sein to be aber but | ἐκφορᾶς der Aus tragung of procession | φίλων der Freunde of friends |
| [1031] | τοιαῦτ' Solches such things | ἔδοξε man beschloss it seemed | τῷδε diesem to this | Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans |
| [1032] [Ἀντιγόνη]: | ἔγώ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω. ich aber der Kadmäer of Cadmeans doch indeed Vor stehern to protectors sage: I say: | | | |
| [1033] | ἢν μή τις wenn nicht irgendjemand someone | ἄλλος τόνδε συνθάπτειν anderer other diesen mit begraben to bury with | | θέλη, möge wollen, mä want, |
| [1034] | ἔγώ σφε θάψω ich ihn werde begraben I will bury | καὶ νὰ κίνδυνον βαλῶ und auf and into Gefahr danger werde werfen I will throw | | |
| [1035] | Θάψασ' begräben habend having buried | ἀδελφὸν τὸν εἰμόν, οὐδ' Bruder brother den the meinen, my, und nicht nor | | αἰσχύνομαι schäme ich mich I am ashamed |
| [1036] | ἔχουσ' habend having | ἄπιστον τήνδ' ungesetzliche unbelievable diese this | ἀναρχίαν πόλει. Anarchie lawlessness der Stadt. to city. | |
| [1037] | δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὖ furchtbar das gemeinsame common Eingeweide, inward, deren of which | | πεφύκαμεν, wir gewachsen sind, we have grown, | |
| [1038] | μητρὸς ταλαίνης κάπο δυστήνου πατρός. der Mutter elend wretched und von and from unglücklichen ill fated des Vaters. of father. | | | |
| [1039] | τοιγάρ θέλουσ' denn ja wollend willing | ἄκοντι dem Unwilligen to the unwilling | κοινώνει κακῶν teilt shares an Übeln of evils | |
| [1040] | ψυχή, θανόντι Seele, soul, dem Gestorbenen to the dead | ζῶσα συγγόνω lebend living verwandtem to the kinsman | | φρενί. Sinn. mind. |
| [1041] | τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες dieses of this aber but Fleische flesh auch nicht nor hohl bauchige hollow belly ed | | | |

- [1042] **λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.**
Wölfe werden zerreißen: nicht möge denken jemandem.
wolves will tear· not let think to anyone.
- [1043] **τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,**
Grab tomb denn for ihm to him und Grab senkungen diggings ich,
I,
- [1044] **γυνή περ οὖσα, τῷδε μηχανήσομαι,**
Frau doch seiend, being, für diesen werde bewerkstelligen,
woman indeed for this I will contrive,
- [1045] **κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλώματος.**
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] **καύτῃ καλύψω, μηδέ τῷ δόξῃ πάλιν·**
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover, nor to anyone may seem again·
- [1047] **Θάρσει, παρέσται μηχανὴ δραστήριος.**
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: **αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.**
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: **αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸστα κηρύσσειν ἐμοί.**
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: **τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.**
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: **τράχυν· ἄθα πτος δ' οὔτος οὐ γενήσεται.**
mach rau- unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough- unburied but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' ὁν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφω;**
aber den Stadt verabscheut du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates, you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: **ἡδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.**
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: **οὔ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνω βαλεῖν.**
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: **παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.**
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἕνδες τόδ' ἔργον ἦν.**
aber auf statt eines dies Werk war.
but against all in place of one this deed was.

- [1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
 Streit
strife
vollendet
brings to an end
Rede
speech
letzte
last
der Götter.
of gods.
- [1058] ἔγώ δέ θάψω τόνδε· μὴ μακρηγόρει.
 ich aber werde begraben diesen-
I will bury this man-
diesen- nicht
this man- not
nicht not
rede lang.
speak at length.
- [1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ίσθ', ἀπεννέπω δ' ἔγώ.
 aber
but
eigen willig
self willed
sei,
be,
ich untersage
I forbid
aber
but
ich.
I.
- [1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.
 weh
alas
weh.
alas.
- [1060] ὡ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying
- [1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα
 Keren
Keres
Erinnynen,
Eriinyes,
die
who
Ödipus
Oedipus
- [1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
 Geschlecht
race
habt vernichtet
you destroyed
von Grund auf
from the root
so,
thus,
- [1063] τί πάθω; τί δέ δρῶ; τί δέ μή σωματί;
 was soll ich leiden;
what shall I suffer;
was aber tue ich;
what but do I;
was aber möge ich ersinnen;
what but may I plan;
- [1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
 wie werde ich wagen
how shall I dare
weder nor
dich you
zu beweinen to weep
- [1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·
 noch zu geleiten
nor to escort
zum to
Grab-tomb-
- [1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
 sondern fürchte mich
but I fear
und wende mich ab
and I turn away
- [1067] δεῖμα πολιτῶν.
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.
- [1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθήτηρων
 du ja doch vieler
you indeed surely of many
Trauernder
of mourners
- [1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος
 wirst du werden:
you will get-
jener that
aber but
der the
Unglückliche
wretched
ohne Klaglied
unlamanted
- [1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
 ein fach beweinten
single wailing
habend having
Klaggesang
dirge
der Schwester
of sister

- [1071] εἴσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι|το;
er geht· wer wohl nun die würde glauben;
goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω
möge tun etwas Stadt und nicht möge tun
let do something city and not let do
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη.
die Weinenden Polyneikes.
the weeping Polyneices.
- [1074] ήμεῖς μὲν ἴμεν καὶ συνθάψομεν
wir zwar gehen und mit begraben wir
we indeed we go and we will bury with
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γάρ γενεᾶ
diese here Voraus führer. und denn dem Geschlecht
these here escorts. and for for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως
gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders
common this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.
zuweilen preist die das Gerechte.
at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ήμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις
wir aber zugleich mit diesem, so wie auch Stadt
we but together with this, as and city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ.
auch das Gerechte lobt mit.
and the right together praises.
- [1080] μετὰ γάρ μάκαρας καὶ Διὸς ἰσχὺν
mit denn Seligen und des Zeus Kraft
with for the blessed and of Zeus strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἦρυξε πόλιν
dieser this man der Kadmäer schützte warded off Stadt
this man of Cadmeans ward off city
- [1082] μὴ |'νατρα|πῆναι μηδ' ἀλλοδαπῶ
nicht um gestürzt zu werden noch fremdem
not to be overturned nor by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν
Woge der Männer of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα.
über flutet zu werden am the meisten.
to be flooded mostly.